

Musik aus Russland

Music from Russia · Музыка России

Sergei Rachmaninow

Ganznächtliche Vigil op. 37

All-Night Vigil

Coro (SATB)

herausgegeben von / edited by
Helmut Loos

Partitur / Full score

 Carus 23.014

Inhalt

Vorwort	III
Tabelle zur deutschen Aussprache des Textes	VI
Synopse von Originaltext und wörtlicher deutscher Übersetzung	VII
Foreword	XIII
Pronunciation table	XV
English translation of the Vigil	XVI
1. Kommt, lasst uns anbeten	1
<i>Priidite, poklonimsja</i>	
2. Lobe den Herrn, meine Seele (Griechischer Gesang) ..	4
<i>Blagoslowi, duscha moja (Gretscheskago rospewa)</i>	
3. Selig ist der Mann	11
<i>Blashen mush</i>	
4. Licht der Ruhe (Gesang aus Kiew)	19
<i>Swete tichij (Kiewskago rospewa)</i>	
5. Herr, lass deinen Knecht (Gesang aus Kiew)	23
<i>Nyne otpuschtschajeschi (Kiewskago rospewa)</i>	
6. Ave Maria	27
<i>Bogorodize Dewo, radusja</i>	
7. Sechster Psalm	30
<i>Schestopsalmije</i>	
8. Lobt den Namen des Herrn (Stolp-Gesang)	34
<i>Chwalite imja Gospodne (Snamennago rospewa)</i>	
9. Gelobt seist du, o Herr (Stolp-Gesang)	39
<i>Blagoslowen jesi, Gospodi (Snamennago rospewa)</i>	
10. Wir sahen die Auferstehung Christi	50
<i>Woskresenije Christowo widewsche</i>	
11. Meine Seele lobpreise den Herrn	55
<i>Welitschit duscha moja Gospoda</i>	
12. Die große Lobpreisung (Stolp-Gesang)	65
<i>Slawoslowije Welikoje (Snamennago rospewa)</i>	
13. Tropar „Heute ist das Heil gekommen“ (Stolp-Gesang) 80	
<i>Tropar „Dnes spasenije“ (Snamennago rospewa)</i>	
14. Tropar „Auferstanden vom Grabe“ (Stolp-Gesang) ..	82
<i>Tropar „Woskres is groba“ (Snamennago rospewa)</i>	
15. Siegbringende Heerführerin (Griechischer Gesang) ..	85
<i>Wsbrannoj wojewode (Gretscheskago rospewa)</i>	
Kritischer Bericht	89

Aufführungsmaterial, Einzelausgaben (siehe S. 94)
Performance material, separate editions (see p. 94)

Vorwort

Die orthodoxe Kirchenmusik beruht auf dem byzantinischen Ritus, der die göttliche Liturgie (das Pendant zur lateinischen Messe) sowie die Offizien (Stundengebete) Vesper (Abendgebet) und Matutin (Morgenoffizium) als wichtigste Gottesdienste des Tages enthält. Sie existieren ausschließlich in gesungener Form und haben sich in allen regionalen Ausprägungen der christlichen Kirche des byzantinischen Ritus erhalten. Dabei sind Vesper und Matutin vor allem in den Klöstern als „Ganznächtlige Vigil“ (Nachtwache) zu einer Einheit zusammengewachsen, vor Hochfesten hat sich dies bis heute erhalten. Dies gilt insbesondere für die russisch-orthodoxe Kirchenmusik, die sich in einem vom 11. bis zum 17. Jahrhundert andauernden Prozess den byzantinischen Kirchengesang angeeignet und im 16. Jahrhundert mehrstimmige Gesänge ausgebildet hat. Neben den Gottesdienstordnungen betrifft die Aneignung auch das hymnographische Gattungsrepertoire und das Prinzip des Oktoechos, die musiktheoretische Grundlage des Kirchengesangs. Ähnlich den römischen Kirchentönen (Modi) handelt es sich dabei um eine eigene Verbindung von Tonart und melodischer Formel, die maßgeblich die Melodiebildung (Raspiew) prägen.

Schriftliche Aufzeichnungen der Melodien sind ab dem frühen 16. Jahrhundert zu verzeichnen. Die Ehrfurcht vor dieser großen Tradition verbietet bis heute tiefgreifende Veränderungen der heiligen Gesänge. Zwar findet sich die Einbeziehung folkloristischer Elemente, aber die rein vokale Form wurde streng beibehalten. Der Grund dafür liegt darin, dass Musikinstrumente nach orthodoxer Auffassung wegen ihrer Verwendung zur Tanzmusik den Kirchenraum profaniert hätten und nicht zu beten oder zu lobpreisen vermöchten. Zunächst reiner Männergesang, wurden mit der Zeit auch Frauen zur Mitwirkung zugelassen, das Instrumentenverbot jedoch blieb bis heute bestehen.¹

Westeuropäische Kirchenmusik wurde seit dem späten 17. Jahrhundert in der russisch-orthodoxen Liturgie verstärkt zur Kenntnis genommen und führte zu den sogenannten Partes-Gesängen, mehrstimmigen Stücken nach Art figurierter, italienischer Barockmusik. Die Ukrainer Maxim Sosontowitsch Beresowski (Maksim Sozontovič Berezovs'kyj, 1745–1777) und Dmitri Stepanowitsch Bortnjanski (Dimitrij Stepanovič Bortnjanskij, 1751–1825) waren Ende des 18. Jahrhunderts klassische Vertreter dieser Richtung. Heftige Auseinandersetzungen um den rechten Kirchenstil, zu denen auch Pjotr Iljitsch Tschaikowskys (1840–1893) im Jahre 1878 veröffentlichte *Liturgie des Heiligen Johannes Chrysostomus* op. 41 aufgrund ihrer (aus westlicher Sicht sehr geringen) künstlerischen Freiheiten beitrug, führten zur systematischen Erforschung der altrussischen Gesangskunst. Berühmt wurde der Moskauer Synodalchor, der mit seinen liturgischen Diensten und historischen Konzerten eine eigene Moskauer Schule prägte. Zu dieser bewusst historisch ausgerichteten Stilrichtung gehören auch die beiden kirchenmusikalischen Werke von Sergei Wassiljewitsch Rachmaninow (1873–1943): im Sommer 1910 die *Liturgie des Heiligen Chrysostomus* op. 31 und Anfang 1915 die *Ganznächtlige Vigil*, mit

vollem Titel „Das große Abend- und Morgenlob für Soli und gemischten Chor a cappella op. 37“. Beide sind noch im christlich geprägten, zaristischen Russland entstanden. Nach der sogenannten Oktoberrevolution und der Gründung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik 1917 wurden die christlichen Traditionen von den neuen, kommunistischen Herrschern gnadenlos verfolgt und verdächtige bürgerliche Elemente radikal aus dem Staat ausgemerzt. Rachmaninow verließ sein Vaterland, wo er am 20. März (im julianischen Kalender; nach dem gregorianischen Kalender am 1. April) 1873 auf dem Familiengut Oneg (Gouvernement Nowgorod) geboren worden war, kehrte nie wieder zurück und starb am 28. März 1943 als Exilant in Beverly Hills (Kalifornien).

Außerhalb Russlands hat Rachmaninow keine Kirchenmusik mehr komponiert, damit bildet die *Ganznächtlige Vigil* den Höhepunkt seines kirchenmusikalischen Schaffens. Er widmete das Werk dem Gedächtnis des um die Kirchenmusikpflege hochverdienten Stepan Wassiljewitsch Smolenski (1848–1909), Direktor der Moskauer Synodalschule und als Professor für Kirchenmusik am Moskauer Staatskonservatorium Lehrer Rachmaninows. Nach der Komposition im Januar und Februar 1915 in Moskau wurde es am 10. März (im julianischen Kalender; nach dem gregorianischen Kalender 23. März) 1915 ohne die Nummern 1, 13 und 14 in Moskau mit dem Moskauer Synodalchor unter der Leitung von Nikolaj Michajlowitsch Danilin (1878–1945) im Rahmen eines Wohltätigkeitskonzerts zugunsten russischer Kriegsoffer erstmals aufgeführt. Rachmaninow zählte das Opus 37 zu seinen besten Werken. Die Kompositionen fügen sich nahtlos und selbstverständlich in das strenge Reglement des russisch-orthodoxen Gottesdienstes. Sie schließen ganz eng an die kirchenmusikalische Tradition an und scheinen in ihrer Inbrunst ein Stück des eigenen Empfindens des Komponisten zu repräsentieren, für den die langen Gottesdienste mit ihren machtvollen Chorgesängen wie für alle russisch-orthodoxen Christen zu den prägenden Kindheitserinnerungen gehörten.

Die *Ganznächtlige Vigil* mit Vesper und Morgenoffizium besteht aus 15 feststehenden, unveränderlichen Teilen, die durch Gebete, Lesungen, Litaneien und Troparien zum jeweiligen Festtag ergänzt werden. Rachmaninow vertont genau diese 15 grundlegenden Gebete. Die Teile 1 bis 6 gehören zur Vesper, sie preisen Gott als Schöpfer und verweisen mit der untergehenden Sonne auf die Ankunft Christi. Das Morgenlob, die Teile 7 bis 15, verkünden mit dem Sonnenaufgang die Heilsbotschaft des Neuen Testaments, die Ankunft Christi, damit wird die alte Lichtsymbolik, Jesus als die unbesiegbare Sonne, beschworen. Das

¹ Siehe dazu: Johann von Gardner, *Gesang der russisch-orthodoxen Kirche*, Band II: *Zweite Epoche* (Mitte des 17. Jahrhunderts bis 1918), Wiesbaden 1987 – Irina Lozovaja, Art. „Russisch-orthodoxe Kirchenmusik“, in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, zweite, neubearbeitete Ausgabe, Sachteil, Bd. 7, Kassel-Stuttgart 1997, Sp. 1120–1131.

Schöpferlob wird immer wieder ergänzt durch Mariengesänge, die der Mutter Gottes huldigen.

Rachmaninows Vertonung hält sich eng an die kirchenmusikalische Tradition, in 10 der 15 Nummern greift der Komponist auf alte, einstimmige griechische und russische Kirchengesänge zurück. Die übrigen Teile (1, 6, 7, 10 und 11) besitzen eigens komponierte Melodien, die aber auch an die Tradition anknüpfen. Damit bleibt die Einheitlichkeit des Gesamtwerks gewahrt und schließt in ihrem ursprünglichen liturgischen Sinn direkt an die liturgischen Handlungen an.

Der Chorgesang Nummer 1 eröffnet den Gottesdienst („Kommt, lasst uns anbeten“), der Priester betritt die Kirche mit dem Weihrauchfass durch die Heilige Pforte in der Mitte der Ikonostase. Im zweiten Gesang, dem Schöpfungspalm „Lobe den Herrn, meine Seele“ (Psalm 103, verkürzt), übernimmt das Alt-Solo die bekannte griechische Weise und wird vom Chor mit lang ausgehaltenen Klängen wirkungsvoll unterstützt. Besonders genau hält sich Rachmaninow hier an die liturgischen Vorschriften, die den solistischen und choralen Vortrag streng regeln. Auf die Seligpreisung (Nr. 3) folgt der Abendlichts-Hymnus (Nr. 4), der auf die späte Tageszeit Bezug nimmt. Er ist nach der ältesten Schicht der russisch-orthodoxen Kirchenmusik, der Kiewer Singweise, komponiert und gehört zu den ältesten Melodien des orthodoxen Ritus. Der Lobgesang des Simeon „Herr, lass deinen Knecht“ (Nr. 5) entspricht dem lateinischen „Nunc dimittis“. Mit diesem Gesang fühlte sich Rachmaninow besonders emotional verbunden, denn er wünschte sich, dass er zu seinem eigenen Begräbnis aufgeführt werde. (Allerdings ging sein Wunsch nicht in Erfüllung, da die Noten nicht aufzutreiben waren.) Den Schluss der Vesper bildet das Ave Maria (Nr. 6).

Die Matutin beginnt mit der Akklamation „Ehre sei Gott in der Höhe“ (Nr. 7), einem Vorgriff auf den 12. Gesang, das Gloria. Der achte Gesang beinhaltet eine intensive Anbetung Gottes, die in Alleluja-Rufen gipfelt. Anschließend wird in Nummer 9 „Gelobt seist du, o Herr“ das zentrale Glaubensgeheimnis, die Auferstehung Christi, thematisiert und anschaulich geschildert. Rachmaninow gestaltet den Chorsatz wechsellagernd in Kombinationen von zwei- und dreifach unterteilten Stimmgruppen sowie solistischen Partien, wobei er den Eindruck von rhythmisch selbstständig agierenden Gruppen vermittelt. Von dieser durchaus dramatischen Partie hebt sich nachdrücklich und bedeutungsvoll die Verkündigung der Heilsbotschaft „Wir sahen die Auferstehung Christi“ (Nr. 10) ab, die einstimmig vom Männerchor vorgetragen wird. Liturgisch wird hiermit der Höhepunkt der Liturgie gestaltet: Der Priester trägt das Neue Testament in die Mitte des Kirchenraumes, und es wird von den Gläubigen wie eine Ikone gleichsam als Antlitz Christi verehrt. Nach dem Magnificat (Nr. 11) mit dem Lobpreis der Gottesmutter und der Großen Doxologie (Nr. 12) bricht sich nochmals in zwei Troparien, kurzen Gesängen des Propriums, die Freude über die Auferstehung Bahn, bevor abschließend Maria für die Geburt des Heilands gedankt wird. (Die Verehrung Mariens ist in der orthodoxen Kirche der Christi beinahe gleichrangig.)²

In Westeuropa hat die orthodoxe Kirchenmusik immer eine gewisse Faszination ausgestrahlt, die aber keine weite Verbreitung fand, vielmehr aufgrund einer historisch gewachsenen besonderen Nähe und gleichzeitig Fremdheit nicht unerhebliche Schwierigkeiten bereitet. Mindestens bis zum sogenannten Morgenländischen Schisma im Jahre 1054 bildeten die orthodoxen Kirchen mit der katholischen eine Einheit, erst 1965 kam es zu einem ersten Versuch, die Trennung zu überwinden. Eine scheinbare Kleinigkeit mag dies verdeutlichen. Die ersten beiden Gesänge der *Ganznächtlichen Vigil* beginnen mit der gewichtigen Akklamationsformel „Amen“, landläufig und viel zu oberflächlich übersetzt mit „so sei es“. Aus dem abendländischen Kulturkreis ist die Formel nur als Abschluss von Gebeten bekannt, während sie hier – wie in morgenländischen Kirchen ganz gebräuchlich – zur Einleitung dient. Es gibt neuere Ausgaben,³ die das einleitende „Amen“ weglassen, um keine Irritationen auszulösen. Die vorliegende Ausgabe vermeidet solche willkürlichen Eingriffe, die eine ernsthafte Beschäftigung mit dieser Musik nur behindern.

Ganz fundamental ist die Entscheidung, in welcher Sprache das Werk aufgeführt werden sollte. Die Entscheidung müssen die Ausführenden treffen, bei Kirchenmusik sollte es selbstverständlich sein, dass die liturgischen und sozialen Umstände dabei eine entscheidende Rolle spielen. Keineswegs gebührt der Originalsprache scheinbar selbstverständlich der Vorrang, denn außerhalb des muttersprachlichen Kontextes impliziert sie die Unverständlichkeit der Gebetstexte und lässt die Gesänge in einer klanglich unbestimmten, gern als autonom apostrophierten Gefühlsreligiosität aufgehen. Dies verfehlt aber die originäre Bestimmung der Komposition, die an ihren liturgischen Ort und ihre dogmatischen Aussagen gebunden ist, so dass die Lösung daraus einen willkürlichen Eingriff bedeutet, der im Sinne einer historisch-informierten Aufführungspraxis zumindest reflektiert sein will. Aus diesen Gründen sind in dieser Ausgabe zwei Texte beigelegt, Originalsprache und deutsche Nachdichtung. In der Originalsprache ist der Text nach Duden transkribiert, da diese Schreibweise deutscher Aussprache am nächsten kommt (näher als die heute oft gebräuchliche Transliteration, wie die Gegenüberstellung transkribierter und transliterierter Eigennamen anhand zweier Beispiele oben demonstrieren mag).⁴ Die deutsche Nachdichtung sucht entgegen einer möglichst genauen Wort-für-Wort-Übersetzung den spirituellen Gehalt der

² Zum Werk insgesamt aus russischer Sicht siehe den Aufsatz aus dem Jahre 1991 von Aleksej Kandinskij, „Die *Ganznächtliche Vigil* [Vsenošnoe bdenie] op. 37 (1915)“ [übersetzt von Ernst Kuhn], in: *Sergej Rachmaninow. Zugänge zu Leben und Werk*, hrsg. von Ernst Kuhn, Berlin 2007, S. 223–224. Weitere Informationen bei Vladimir Morosan, „The Sacred Choral Works of Sergei Rachmaninoff“, in: *Sergej Rachmaninoff, The Complete Sacred Choral Works*, hrsg. von Vladimir Morosan (Monuments of Russian Sacred Music, Series IX, volumes 1/2), Madison 1994, S. vlvii–lxxiv.

³ Etwa die amerikanische Musica-Russica-Ausgabe: *Sergej Rachmaninoff, The Complete Sacred Choral Works*, hrsg. von Vladimir Morosan (Monuments of Russian Sacred Music, Series IX, volumes 1/2), Madison 1994.

⁴ Die Tabelle mit Hinweisen für die deutsche Aussprache auf S. VI wurde von Albrecht Gaub erstellt und vom Herausgeber ergänzt.

Gebete in deutscher Sprache nachzuempfinden; vor dem philologischen Aspekt bevorzugt Heidi Kirmße als Übersetzerin und Dichterin hier den emotionalen Zugang. Dies ist umso mehr gerechtfertigt, als es eine direkte Wort-Ton-Beziehung im Sinne musikalisch-rhetorischer Exegese in dieser Musik nicht gibt.

Als Vorlage der Edition dient die Erstausgabe des Jahres 1915, da das Autograph nicht zugänglich gewesen ist. Sämtliche Tempoangaben, Angaben zur Dynamik und Vortragsanweisungen, in der Erstausgabe in russischer Sprache notiert, werden in der Neuauflage in möglichst wörtlicher deutscher Übersetzung wiedergegeben, die originalen Angaben in Transkription in den Einzelanmerkungen nachgewiesen.

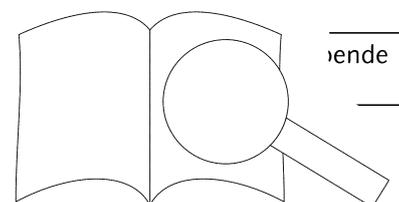
Im deutschsprachigen Raum war Kirchenmusik einem breiteren intellektuell geprägten Publikum Ernster Musik a priori nicht als emphatische Kunstmusik akzeptabel und Musik des östlichen Europa prinzipiell als minderwertig verdächtig. Letzteres kommt besonders deutlich in Dikta von Theodor W. Adorno zum Ausdruck, der sich mehrfach heftig gegen osteuropäische Komponisten ausgesprochen hat, zwar nicht zur Rachmaninows Kirchenmusik Stellung genommen, aber sein *Prélude* für Klavier cis-Moll op. 3 Nr. 2 als „Kindertriumph [...] für infantile Erwachsene“ bezeichnet hat, in dem ein „Nerokomplex“ seinen „Größenwahn“ austobe.⁵ Lässt sich diese feindliche Ablehnung eines dialektischen Materialisten ohne den religiösen Hintergrund verstehen? Es ist an der Zeit, sich mit dieser Kirchenmusik zu beschäftigen. Sofia Gubaidulina und Arvo Pärt bahnen uns den Weg zu der spezifischen Spiritualität der orthodoxen Kirchenmusik des Sergei Rachmaninow.

Leipzig, September 2014

Helmut Loos

⁵ Theodor W. Adorno, *Dissonanzen*. Einleitung in die Musiksoziologie (1956), Frankfurt a. M. 1973 [Gesammelte Schriften, Bd. 14], S. 293. Siehe dazu Helmut Loos, „Deutsche Musikwissenschaft zwischen Philosophie und Geschichte“, in: *Musicologica Olomucensia IV. De consortiis musicis et musicorum musicaeque in Bohemia Moraviaque circulatione 1600–1900 – fontium litterarumque status* (Acta universitatis Palackianae Olomucensis 17), Olomouc 1998, S. 51–58.

Kyrillisch	Duden-Transkription	Lautwert
а	a	a (offenes a)
б	b	b (sehr stimmhaft); im Auslaut und vor stimmlosen Konsonanten p (wie im Deutschen, aber nicht aspiriert)
в	w	w; im Auslaut und vor stimmlosen Konsonanten f (wie im Deutschen)
г	g	g (sehr stimmhaft); im Auslaut und vor stimmlosen Konsonanten k (wie im Deutschen, aber nicht aspiriert)
д	d	d (sehr stimmhaft); im Auslaut und vor stimmlosen Konsonanten k (wie im Deutschen, aber nicht aspiriert)
е	e; im Anlaut und nach Vokalbuchstaben: je	e/je; (wie geschlossenes e im Deutschen); nach „harten“ Konsonanten (sh, z, sch) ä
ж	sh	stimmhafte Entsprechung zu sch (wie j in <i>Journal</i>) oder g in <i>Parade</i> ; im Auslaut und vor stimmlosen Konsonanten sch; immer „hart“
з	s	stimmhaftes s; im Auslaut und vor stimmlosen Konsonanten
и	i; nach Vokalbuchstaben: ji	i (geschlossenes i); nach sh, z und sch: y
й	i	i (tritt nur in Diphthongen auf); in ei bleibt e
к	k	k (nicht aspiriert); vor stimmhaften Konsonanten
л	l	vor e, i und j ähnlich deutschem l
м	m	m
н	n	n
о	o	offenes o
п	p	p (nicht aspiriert),
р	r	gerollt
с	s; zwischen Vokalbuchstaben: ss	stimmhaftes s; Konsonanten außer l, m, n, r, w stimmhaft
т	t	stimmhaftes t; Konsonanten außer l, m, n, r, w stimmhaft
у	u	u
ф	f	f
х	ch	„ich-Laut“, auch im Anlaut; nie „ich-Laut“
ц	z	stimmhaftes s; immer „hart“, auch vor e, i, j
ч	tsch	tsch; immer „weich“
ш	sch	sch (wie in <i>schön</i> oder <i>schlecht</i>); immer „hart“, auch vor e, i, j
щ	schtsch	schtsch; immer „weich“
ъ		stumm
ь		dumpfes i, wie in norddeutscher Aussprache
ѣ	jezeichnet]	stumm (zeigt die in der Duden-Transkription Weichheit des vorhergehenden Konsonanten)
е	e	e; kommt im Kirchenslawischen nicht vor
ю	ju	ju
я	ja	ja



PROBEN-PARTI-FÜR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Text

1. Приидите, поклонимся

Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву, нашему Богу.
Приидите, поклонимся и припадемъ Христу,
Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадемъ
самому Христу, Цареву и Богу нашему.
Приидите, поклонимся и припадем Ему.

2. Благослови, душе моя

Благослови, душе моя, Господа!
Благословенъ еси Господи!

Господи, Боже мой, возвеличился еси зѣло!
Благословенъ еси Господи!

Во исповѣданіе и въ велелѣпоту облеклся еси!
Благословенъ еси Господи!

На горахъ стануть воды.
Дивны дѣла Твоя Господи!

Посредѣ горъ пройдутъ воды.
Дивны дѣла Твоя Господи!

Вся премудростію сотворилъ еси.
Слава Ти, Господи, сотворившему вся! (Из 103)

3. Блажен мужъ

Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ.
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа. (Из 1,1)
Яко вестъ Господь путь праведныхъ и путь
нечестивыхъ погибнетъ.
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа. (Из 1,6)

Работайте Господеви со страхомъ и радуйтесь
Ему съ трепетомъ.
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа. (Из 2,11)
Блажени вси надѣющіеся на нѣ.
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа. (Из 2,11)

Воскресни, Господи!
Спаси мя Боже мой.
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.
Господне есть спѣ
благословеніе Твое
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.

Слава С
ныне
Ам

Аллилуіа. Слава Тебѣ, Боже.

1. Kommet, lasset uns anbeten

Amen.

Kommet, lasset uns anbeten vor Gott, unserem Könige.
Kommet, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christos,
Gott, unserem Könige.

Kommet, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christos
selbst, unserem Könige und Gott.
Kommet, lasset uns anbeten und niederfallen vor ihm.

2. Lobe, meine Seele

Lobe, meine Seele, den Herrn!
Gelobt sei der Herr!

Herr, mein Gott, du bist überaus groß!
Gelobt sei der Herr!

Glanz und Herrlichkeit legst du an!
Gelobt sei der Herr!

Über den Bergen standen die
Wunderbar sind deine Wer

Zwischen den Berge
Wunderbar sind d

Alles hast du
Ehre sei d

3. Se

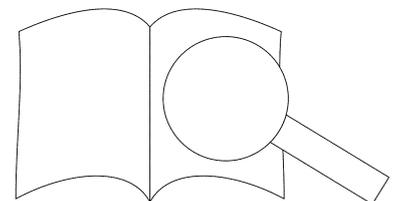
...andelt im Rate der Frevler.
...err den Weg der Gerechten
...tlosen vergehet.
...alleluja. (Psalm 1,6)

...Herrn in Furcht
...locket ihm mit Zittern.
...alleluja, alleluja. (Psalm 2,11)
...enn selig alle, die vertrauen auf ihn!
Alleluja, alleluja, alleluja. (Psalm 2,12)

Stehe auf, Herr,
erlöse mich, mein Gott!
Alleluja, alleluja, alleluja. (Psalm 3,8)
Bei dem Herrn ist die Erlösung
und über dein Volk dein Segen!
Alleluja, alleluja, alleluja. (Psalm 3,9)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste,
jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.
Amen.

Alleluja, alleluja, alleluja. E



4. Свѣте тихій

Свѣте тихій святяся славы, безсмертнаго
Отца, небеснаго, святаго, блаженнаго,
Иисусе Христе!

Пришедше на западъ солнца,
видѣвше свѣтъ вечерній,
поемъ Отца, Сына и Святаго Духа, Бога.
Достоинъ еси во вся времена
пѣтъ быти гласы преподобными,
Сыне Божій, животь даяй:
тѣмже мѣръ Тя славить.

5. Нынѣ отпускаеши

Нынѣ отпускаеши раба Твоего, Владыко,
по глаголу Твоему съ миромъ:
яко видѣста очи мои спасеніе Твое,
еже еси уготовалъ предъ лицемъ всѣхъ людей,
свѣтъ во откровеніе языковъ
и славу людей Твоихъ, Израиля.

6. Богородице Дѣво радуйся

Богородице Дѣво радуйся:
благодатная Маріе, Господь съ Тобою:
благословена Ты въ женахъ
и благословенъ плодъ чрева Твоего,
яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

7. Слава в вышнихъ Богу

Слава въ вышнихъ Богу,
и на земли миръ,
въ человѣчѣхъ благоволеніе.

Господи! устнѣ мои отверзеши
и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою. (Ис 51,17)

8. Хвалите имя Господне

Хвалите имя Господне, хвалите раби Господни.
Аллилуія, аллилуія, аллилуія. (Ис 135,1)
Благословенъ Господь отъ Сіона
живый во Іерусалимѣ.
Аллилуія, аллилуія, аллилуія

Исповѣдайтесь Господу,
яко въ вѣкъ милость
Аллилуія, аллилуія.
Исповѣдайтесь
яко въ вѣкъ
Аллилуія, аллилуія.

4. Du mildes Licht

Du mildes Licht der heiligen Herrlichkeit
des unsterblichen, himmlischen, heiligen und seligen Vaters,
Jesus Christos.

Da wir, angelangt beim Untergange der Sonne,
schauen das Abendlicht,
preisen wir Gott, den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist;
würdig ist es, dich allezeit
mit heiliger Stimme zu preisen,
o Sohn Gottes, Lebensspender;
deshalb verherrlicht dich das Weltall.

5. Nun entlässest du

Nun entlässest du, Herr,
nach deinem Worte deinen Diener in Frieden;
denn meine Augen haben gesehen dein Heil,
das du bereitet hast vor dem Angesichte aller
ein Licht, zur Erleuchtung der Heiden
und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

6. Gottesgebäerin, Jungfrau

Gottesgebäerin, Jungfrau,
gnadenerfüllte Maria, du
gesegnet bist du unter
und gesegnet ist die Frucht
denn du hast geboren.

7. Ehre

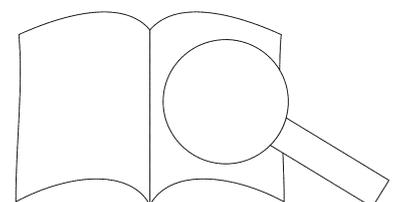
Ehre dem Herrn in den
Himmeln und auf der Erde,
den Menschen ein Wohlgefallen.

Und verkündigen deinen Ruhm. (Psalm 51,17)

8. Lobet Namen des Herrn

Lobet Namen des Herrn, lobet, ihr Diener, den Herrn.
Alleluja, alleluja, alleluja. (Psalm 135,1)
Lobpreis sei der Herr von Sion aus,
der da wohnt in Jerusalem.
Alleluja, alleluja, alleluja. (Psalm 135,21)

Danket dem Herrn, denn er ist gütig:
denn ewig währt seine Gnade.
Alleluja, alleluja, alleluja. (Psalm 136,1)
Danket dem Gotte des Himmels:
denn ewig währt seine Gnade.
Alleluja, alleluja, alleluja. (Psalm 136,26)



9. Благословень еси, Господи

Благословень еси Господи,
научи мя оправданіемъ Твоимъ.

Ангельскій соборъ удивися,
зря Тебе въ мертвыхъ вмѣнившася,
смертную же, Спасе, крѣпость разориша,
и съ Собою Адама воздвигша,
и отъ ада вся свободждаша.

Благословен еси, Господи,
научи мя оправданіемъ Твоимъ.

Почто мира съ милостивными слезами,
о ученицы, растворяете? –
блистайся во гробъ Ангель миноносицамъ вѣщае:
видите вы гробъ и уразумѣйте:
Спасъ бо, воскресе отъ гроба.

Благословен еси, Господи,
научи мя оправданіемъ Твоимъ.

Зѣло рано миноносицы течаху ко гробу Твоему рыдающія,
но предста къ нимъ Ангель и рече:
рыданія время преста, не плачите, воскресеніе
же апостоломъ рцыте.

Благословен еси, Господи,
научи мя оправданіемъ Твоимъ.

Миноносицы жены съ мира пришедшія
ко гробу Твоему, Спасе, рыдаху,
Ангель же къ нимъ рече, глаголя:
что съ мертвыми живаго помышляете?
Яко Богъ бо, воскресе отъ гроба.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:
Поклонимся Отцу и Его Сынови, и Святому
Духу, Святей Троицѣ во единѣмъ существѣ, съ
Серафимы зовуще:
Святъ, Святъ, Святъ еси Господи.
И нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ.
Аминь.

Жизнодавца рождши,
грѣха, Дѣво, Адама избавила
радость же Евѣ въ печали
падшія же отъ жизни къ
изъ Тебе воплотивыйся ѿ
Аллилуіа, аллилуіа

9. Gelobt bist du, o Herr

Gelobt bist du, o Herr,
lehre mich deine Rechtssprüche.

Der Engel Versammlung ist erstaunt, dich schauend,
wie du den Toten zugezählt worden bist,
der du, o Erlöser, des Todes Macht zerstört
und mit dir den Adam auferweckt
und alle aus der Hölle befreit hast.

Gelobt bist du, o Herr,
lehre mich deine Rechtssprüche.

Weshalb mischet ihr, Jüngerinnen,
das Salböl mitleidvoll mit Tränen?
Der im Grab erglänzende Engel rief den Balsamträgerinnen zu:
Sehet das Grab und wisset:
Der Erlöser ist auferstanden aus dem Grabe.

Gelobt bist du, o Herr,
lehre mich deine Rechtssprüche.

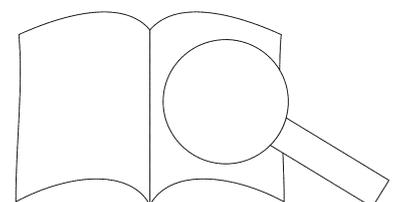
Ganz in der Frühe sind die Balsamträgerinnen
eilt zu deinem Grabe; allein der Engel
Die Zeit des Weinens ist vorüber!
die Auferstehung den Aposteln rufen:

Gelobt bist du, o Herr,
lehre mich deine Rechtssprüche.

Als die Balsamträgerinnen
Grabe küßten, o Erlöser,
der Engel sprach zu ihnen:
Was weinet ihr über die Toten;
ist Christus auferstanden aus dem Grabe.

Heute rufen wir dir, o Herr,
dem Sohne und dem Heiligen Geiste:
Vater und seinen Sohn und den
heiligen Dreifaltigkeit in einem Wesen, und
immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

...dem du den Lebensspender gebarest,
befreitest du, o Jungfrau, den Adam von der Sünde,
brachtest Freude der Eva an Stelle der Trauer;
die dem Leben Entsunkenen aber hat zu demselben zurück-
geführt der aus dir Fleisch gewordene Gott und Mensch.
Alleluja, alleluja, alleluja, Ehre sei dir, o Gott.



10. Воскресение Христово видевше

Воскресение Христово видѣвше, поклонимся
Святому Господу Иисусу, единому безгрѣшному.
Кресту Твоему поклоняемся,
Христе, и святое воскресение Твое поемъ и славимъ:
Ты бо еси Богъ наш, развѣ Тебѣ иного не знаемъ,
имя Твое именуемъ.
Приидите вси вѣрнии,
поклонимся Святому Христову воскресению:
се бо прииде крестомъ радость всему міру,
всегда благословяще Господа,
поемъ воскресение Его;
распятіе бо претерпѣвъ,
смертію смерть разруши.

11. Величить душа моя Господа

Величить душа моя Господа,
и возрадовася духъ мой о Бозѣ, Спасѣ моемъ.

Честнѣйшую Херувимъ
и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ,
безъ истлѣнія Бога Слова рождшую,
сущую Богородицу,
Тя величаемъ!

Яко призрѣ на смиреніе рабы Своея,
се бо отнынѣ ублажать мя вси роди.

Честнѣйшую Херувимъ ...

Яко сотвори мнѣ величіе Сильный,
и свято имя Его,
и милость Его въ роды родовъ боящимся Его.

Честнѣйшую Херувимъ ...

Низложи сильныя со престоль,
и вознесе смиренныя;
алчущія исполни благи,
и богатящіяся отпусти тщи.

Честнѣйшую Херувимъ ...

Воспріяť Израиля, отрока Свѣ
помянути милости,
якоже глагола ко отцемъ
Аврааму и съмени его

Честнѣйшую Херувимъ ...

10. Nachdem wir die Auferstehung Christi gesehen haben

Nachdem wir die Auferstehung Christi gesehen haben,
lasset uns anbeten den heiligen Herrn Jesum,
den allein Sündlosen. Vor Deinem Kreuze fallen wir nieder,
o Christos, und preisen und rühmen deine heilige Auferstehung:
Denn du bist unser Gott, außer dir kennen wir keinen Anderen,
deinen Namen nennen wir.
Kommet, alle Gläubigen,
lasset uns anbeten die heilige Auferstehung Christi; denn siehe,
durch das Kreuz ist Freude gekommen für die ganze Welt;
allzeit lobend den Herrn,
besingen wir seine Auferstehung;
denn er hat am Kreuze gelitten
und den Tod durch den Tod vernichtet.

11. Hochpreiset meine Seele den Herrn

Hochpreiset meine Seele den Herrn,
und es frohlockt mein Geist in Gott, meinem

Die du geehrter bist als die Cherubim
und unvergleichlich herrlicher als die
die du unversehrt, Gott, das Wort
geboren hast, in Wahrheit Gott
dich preisen wir hoch.

Denn er hat angesehen
Siehe, von nun an
seine
schlechter.

Die du geehrter ...

Denn er
und
ir
mächtig ist
Barmherzigkeit
ter denen, die ihn fürchten.

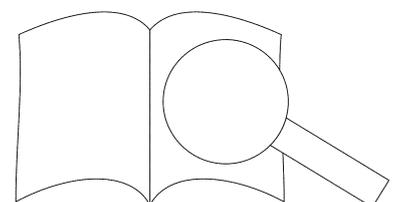
Die du geehrter ...

Die du geehrter bist als die Cherubim ...
... von den Thronen gestürzt
... niedrigen;
... ullte er mit Gütern
... Reichen leer ausgehen.

Die du geehrter bist als die Cherubim ...

er nahm sich Israels, seines Knaben, an,
eingedenk seiner Barmherzigkeit,
wie er geredet hat zu unsern Vätern,
dem Abraham und seinem Samen bis in Ewigkeit. (Lukas 1, 46–55)

Die du geehrter bist als die Cherubim ...



12. Слава въ вышнихъ Богу

Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ,
въ челоуѣцѣхъ благоволеніе.
Хвалимъ Тя, благословимъ Тя,
кланяемъ тия, славословимъ Тя,
благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея.
Господи, Царю небесный, Боже, Отче, Вседержителю.
Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе,
и Святый Душе.
Господи Боже, Агнче Божій, Сыне Отчъ,
вземляй грѣхъ міра, помилуй насъ.
Вземляй грѣхи міра,
пріими молитву нашу.
Съдѣй одесную Отца,
помилуй насъ.
Яко Ты еси Единъ Святъ;
Ты еси Единъ Господь, Иисусъ Христосъ,
въ славу Бога Отца. Аминь.

На всякъ день благословлю Тя,
и вос хвалю имя Твое во вѣки, и въ вѣкъ вѣка.
Сподоби, Господи, въ день сей безъ грѣха
сохранитися намъ!
Благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ,
и хвално и прославлено имя Твое во вѣки. Аминь.
Буди, Господи, милость Твоя на насъ,
якоже уповахомъ на Тя.

Благословенъ еси Господи,
научи мя оправданіемъ Твоимъ.

Господи! прибѣжище былъ еси намъ въ родъ и родъ.
Азъ рѣхъ: Господи! помилуй мя,
исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ.
Господи! къ Тебѣ прибѣгохъ:
научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой,
яко у Тебе источникъ живота,
во свѣтъ Твоемъ узримъ свѣтъ.
Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя!

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмер.
помилуй насъ!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣкоу
Аминь.

Святый безсмертный, пр
Святый Боже, Святый кр
помилуй насъ!

12. Ehre sei Gott den Höhen

Ehre sei Gott den Höhen und auf Erden Friede,
unter den Menschen ein Wohlgefallen.
Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir rühmen dich,
wir danken dir ob deiner großen Herrlichkeit.
Herr, himmlischer König, Gott, Vater, Allherrscher!
Herr, einzig geborner Sohn, Jesus Christos,
und Heiliger Geist!
Herr, Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
der du hinwegnimmst die Sünden der Welt, erbarme Dich unser!
Der du hinwegnimmst die Sünden der Welt,
nimm an unsre Bitte!
Der du sitzt zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser!
Denn du bist allein heilig,
du bist allein der Herr, Jesus Christos,
zur Ehre Gottes, des Vaters. Amen.

An jedem Tage will ich dich preisen und lob
deinen Namen in Ewigkeit und in die Ewigkeit.
Geruhe, o Herr, dass wir uns an diese
sündlos bewahren mögen.
Gelobt bist du, o Herr, Gott unser
und verherrlicht ist dein Name in Ewigkeit.
Es sei, o Herr, deine Gnade über uns,
denn wir haben auf dich vertraut.

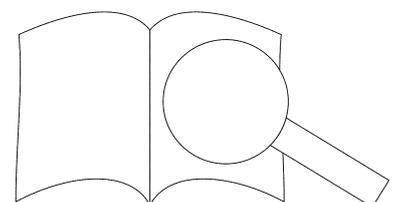
Gelobt bist du, o Herr,
lehre mich deine Wege.

Herr, du Einziger, Erbarm dich über mich,
Ich suche dich, denn du bist mein Gott.
Ich habe dich gesucht genommen;
denn du bist mein Gott.
Licht des Lebens, denn wir schauen das Licht.
Licht über die, so dich erkennen.

Heiliger Starker, heiliger Unsterblicher,
erbarme dich unser!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste
und jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.
Amen.

Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!
Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme
dich unser!



13. Днесъ спасеніе

Днесъ спасеніе міру бысть,
поемъ Воскресшему изъ гроба,
и Начальнику жизни нашея;
разрушивъ бо смертію смерть,
побѣду даде намъ и велію милость.

14. Воскресъ изъ гроба

Воскресъ изъ гроба, и узы растерзавъ ада,
разрушилъ еси осужденіе смерти, Господи,
вся отъ сѣтей врага избавивый;
явивый же Себе Апостоломъ Твоимъ,
послалъ еси я на проповѣдь,
и тѣми миръ Твой подаль еси вселеннѣй,
едине Многомилостиве.

15. Взбранной Воеводеъ

Взбранной Воеводеъ побѣдительная,
яко избавльшесея отъ злыхъ,
благодарственная восписуемъ Ти раби Твои,
Богородице;
но яко имущая державу непобѣдимую,
отъ всякихъ насъ бѣдь свободи,
да зовемъ Ти:
радуися, Невѣсто неневѣстная.

13. Heute geschah die Erlösung der Welt

Heute geschah die Erlösung der Welt:
Lasset uns singen dem Auferstandenen aus dem Grabe,
dem Urheber unsers Lebens!
Denn aufhebend durch den Tod den Tod,
hat er den Sieg uns gegeben und große Gnade.

14. Der du auferstanden bist aus dem Grabe

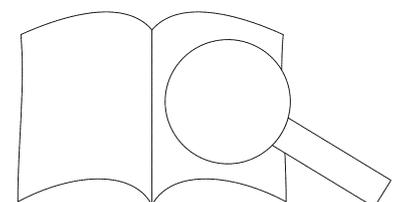
Der du auferstanden bist aus dem Grabe und zerrissen hast die
Bande des Hades, du hast zerstört die Verdammnis
des Todes, o Herr, indem du alle aus den Fallstricken des Fein-
des befreitest. Erscheinend deinen Aposteln,
hast du sie ausgesandt, zur Verkündigung
und durch sie Frieden geschenkt der Welt,
allein Erbarmungsvoller!

15. Dir, der für uns kämpfenden Heerführer

Dir, der für uns kämpfenden Heerführer
bringen wir, als deine von den Übeln
dankerfüllte Siegeslieder,
o Gottesgebälerin!
Du nun aber, da du unüber-
errette uns aus allen Gef-
auf dass wir dir zuruf-
Freue Dich, du un-

Die griechische Text und die deutsche Übersetzung wurden entnommen aus:

Die . . . wache oder Abend- und Morgengottesdienst der Orthodox-Katholischen Kir-
Deutsch und slawisch unter Berücksichtigung der griechischen Urtexte von Alexios Malt
Verlagsatelier Michael Pfeiffer, Aschaffenburg).



Foreword

Orthodox church music is based on the Byzantine Rite, which contains the Divine Liturgy (the counterpart to the Latin mass) as well as the Offices (Hours) Vespers (evening prayer) and Matins (morning prayer) as the most important religious services of the day. These exist exclusively as sung services and have been preserved in all the regional forms of the Christian church of Byzantine Rite. Especially in the monasteries, Vespers and Matins melded into a unity as an "All-night Vigil" (night watch), a custom which is practiced before high feast days even today. This applies particularly to the strictly vocal Russian Orthodox church music, which adopted Byzantine liturgical music in a process lasting from the 11th to the 17th century, and developed part singing during the 16th century. In addition to the order of service, this process of assimilation also concerned the hymnographic repertoire of the genre and the principle of the Octoecho, which is the music-theoretical foundation of liturgical singing: Not unlike the Roman church modes, this principle concerns a close relationship between keys and melodic formulas which fundamentally influenced the creation of melodies (Raspiev).

Written records of the melodies are chronicled from the beginning of the early 16th century. To this day, a sense of veneration of this great tradition prohibits substantial alterations to the sacred chants; folklore elements may be included, but the purely vocal form has been strictly retained. The reason for this is that, according to the Orthodox view musical instruments were suitable only for playing dance music, but not for prayer or words of praise, and thus would profane the sacred confines of the church. The chants were initially sung by men only; later, women were permitted to join the singing, but the prohibition of instruments has remained in effect until the present time.¹

Since the late 17th century, the Russian Orthodox liturgy took increased note of Western European church music; this led to the so-called "partes chants," pieces in several parts after the manner of figured Italian Baroque music. The Ukrainians Maksim Sozontovich Berezovsky (1745–1777) and Dmitry Stepanovich Bortnyansky (1751–1825) were Classical representatives of this trend towards the end of the 18th century. Impassioned conflicts about the correct church style – to which Pyotr Il'yitsch Tchaikovsky's (1840–1893) *Liturgy of St. John Chrysostom* op. 41, published in 1878, also contributed by reason of its artistic license (very limited from a Western point of view) – led to systematical research into the Old Russian vocal art. The Moscow Synodal Choir became famous, its liturgical services and historical concerts giving rise to a specifically Muscovite School. Sergey Vasil'yevich Rakhmaninoff's (1873–1943) two sacred compositions belong to this consciously historically oriented style: The *Liturgy of St. John Chrysostom* op. 31, composed in the summer of 1910, and the *All-night Vigil*, composed at the beginning of 1915 (its full title is "The Great Evening and Morning Praise for Soloists and Mixed Choir a cappella op. 37"). Both were still composed in Christian, Tsarist Russia. After the so-called October Revolution and the foundation

of the Russian Socialist Federal Soviet Republic in 1917, Christian traditions were mercilessly persecuted by the new communist rulers, and suspicious bourgeois elements were radically eradicated from the state. Rakhmaninoff left his fatherland where he had been born on 20 March 1873 (according to the Julian calendar – 1 April according to the Gregorian calendar) on Oneg, his family's estate in the Gouvernement Novgorod, never to return. He died on 28 March 1943 in exile in Beverly Hills (California).

Rakhmaninoff composed no more church music after he left Russia; thus, the *All-night Vigil* represents the pinnacle of his sacred music oeuvre. He dedicated the work to the memory of a man whose contribution to the cultivation of church music was highly meritorious: Stepan Vasil'yevich Smolenski (1848–1909), director of the Moscow Synodal School and, as a professor of church music at the Moscow State Conservatory, Rakhmaninoff's teacher. The *All-night Vigil* was composed in January and February 1915 in Moscow. On 10 March (Julian calendar, i. e., 23 March in the Gregorian calendar) 1915, it was premiered in Moscow by the Moscow Synodal Choir under the direction of Nikolay Michaylovich Danilin (1878–1945), on the occasion of a charity concert for the benefit of Russian war casualties; nos. 1, 13 and 14 were, however, omitted. Rakhmaninoff considered opus 37 to be one of his best works. The single numbers join seamlessly into the severely regulated Russian Orthodox church service. They are closely connected to the sacred music tradition and their religious fervor seems to represent some of the composer's own emotions: as for all Russian Orthodox Christians, the long religious services with their powerful choral chants belonged to Rakhmaninoff's formative childhood memories.

The All-night Vigil with Vespers and Morning Office consists of 15 fixed, unchangeable sections which are supplemented with prayers, readings, litanies and troparia for the respective feast day. Rakhmaninoff set precisely these 15 fundamental prayers to music. Sections 1 to 6 belong to the Vespers; they praise God as the Creator and refer, with the setting of the sun, to Christ's arrival. In the Morning Prayer (sections 7 to 15), the New Testament message of salvation is proclaimed with the rising of the sun, heralding Christ's arrival, thus evoking the ancient symbolism of light, i. e., Jesus as the invincible sun. The praise of the Creator is regularly interspersed with Marian chants, paying homage to the Mother of God.

Rakhmaninoff's setting follows the sacred music tradition very closely; in 10 of the 15 numbers, the composer falls back on old monodic Greek and Russian sacred chants. The other sections (1, 6, 7, 10 and 11) contain newly composed

¹ See in addition: Johann von Gardner, *Gesang der russisch-orthodoxen Kirche*, vol. II: Zweite Epoche (Mitte des 17. Jahrhunderts bis 1918), Wiesbaden, 1987 – Irina Lozovaja, art. "Russisch-orthodoxe Kirchenmusik" in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, second, revised edition, "Sachteil," vol. 7, Kassel-Stuttgart, 1997, cols. 1120–1131.

melodies; however, these also closely follow traditional models. This ensures the unity of the entire composition and its seamless integration into the liturgical ritual according to the original liturgical intention.

No. 1, a choral chant, opens the church service ("Come, let us worship"): the priest, bearing the censer, enters the church through the Holy Doors in the center of the iconostasis. In the second chant, the Psalm of Creation "Bless the Lord, O my soul" (Psalm 104, shortened), the solo alto performs the well-known Greek melody, effectively supported by the long sustained notes of the choir. In this number, Rakhmaninoff meticulously follows the liturgical precepts governing the performances of soloist and chorus. The Beatitudes (no. 3) are followed by the Evensong hymn (No. 4), which refers to the late hour of the day. Composed according to the Kievan chant – the oldest layer of Russian Orthodox sacred music – this is one of the oldest melodies of the Orthodox rite. The Canticle of Simeon "Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace" (no. 5) corresponds to the Latin "Nunc dimittis." Rakhmaninoff felt a particular emotional affinity to this chant, and wished to have it sung at his own funeral. (This wish could, however, not be fulfilled because the sheet music could not be obtained.) The Vespers close with the Ave Maria (no. 6).

The Matins begin with the acclamation "Glory be to God on High" (no. 7), which anticipates the 12th section, the Gloria. The eighth section contains a fervid adoration of God, culminating in calls of "Alleluia." This is followed by "Praise be to You, O Lord, my God!" (no. 9), which deals with and vividly describes the fundamental mystery of faith, Christ's Resurrection. Rakhmaninoff creates a choral setting characterized by contrasting combinations of doubly and triply divided voice groups as well as solo sections, conveying the impression of rhythmically independent groups. The emphatic and deeply meaningful proclamation of the message of salvation, "Christ is Risen" (no. 10), sung in unison by men's choir, is set off from the previous, thoroughly dramatic section. This gives shape to the climax of the liturgy: the priest carries the New Testament into the center of the church, where it is revered by the believers like an icon – a representation of the countenance of Christ. After the Magnificat (no. 11) with its praise of the Mother of God and the Great Doxology (no. 12), the exultation in the resurrection is expressed in two troparia (short chants of the Proper); finally, Mary is thanked for having given birth to the Savior – in the Orthodox Church, the adoration of Mary is almost as significant as the adoration of Christ.²

Orthodox church music, although it always exerted a certain fascination in Western Europe, was never widely disseminated, mostly due to a historically grown special proximity and simultaneous foreignness, that caused not inconsiderable difficulties. At least until the so-called East-West Schism in 1054, the Orthodox churches and the Catholic Church formed a unity, and the first attempt to overcome this separation only took place in 1965. This becomes clearer when observing an ostensible trifle: The first two chants of the *All-night Vigil* begin with the weighty declaration of affirmation "Amen," commonly and far too superficially

translated as "so be it." In the occidental cultural sphere, this acclamation is only used at the end of prayers, whereas here – as is quite customary in the oriental churches – it serves as an introduction. There are more recent editions³ that omit the introductory "Amen" so as not to cause any irritation. The present edition avoids any such high-handed interventions that would only encumber a serious engagement with this music.

An entirely fundamental decision concerns in which language the work should be performed. The performers have to make this decision; in church music it should be taken for granted that liturgical and social conditions play a decisive role. However, it can by no means be taken for granted that the original language must necessarily take precedence as, outside the context of the mother tongue, this implies an incomprehensibility of the prayer texts which causes the chants to merge into an acoustically indefinite emotional religiosity which is frequently designated "autonomous." This, however, falls short of the original purpose of the composition, which is bound to its liturgical locus and dogmatic declarations, so that a separation therefrom would constitute an arbitrary intervention that, at the very least, needs to be reflected upon in the light of historically informed performance practice. For these reasons, two texts have been included in this edition: the original language and the German adaptation. The text of the original language has been transliterated according to Duden, as this spelling comes closest to the German pronunciation. The German adaptation by the translator and poetess Heidi Kirmße favors the emotional approach and thus searches not for the most exact word-for-word translation but for a rendering of the spiritual substance of the prayers into German, which takes precedence over the philological considerations. This is all the more justified as there is no direct relationship in this music between text and sound in the sense of a musical-rhetorical exegesis.

The present edition is based on the first edition of 1915, since the autograph was not accessible. In this new edition, all of the indications governing tempo, dynamics and performance, which were notated in Russian in the first edition, have been translated as literally as possible into German; the original indications are furnished in transcription in the detailed notes.

Leipzig, September 2014
Translation: David Kosviner

Helmut Loos

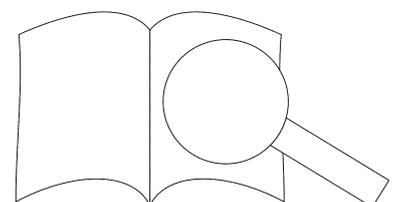
² Concerning the work as a whole from the Russian point of view see the 1991 essay by Aleksej Kandinskij, "Die *Ganznächliche Vigil* [Vsenoščnoe bdenie] op. 37 (1915)" [translated by Ernst Kuhn], in: *Sergej Rachmaninov. Zugänge zu Leben und Werk*, ed. by Ernst Kuhn, Berlin, 2007, pp. 223–224. Further information by Vladimir Morosan, "The Sacred Choral Works of Sergei Rachmaninoff" in: *Sergei Rachmaninoff, The Complete Sacred Choral Works*, ed. by Vladimir Morosan (Monuments of Russian Sacred Music, Series IX, volumes 1/2), Madison, 1994, pp. vlvii–lxxiv.

³ For example the American Musica Russica edition: *Sergei Rachmaninoff, The Complete Sacred Choral Works*, ed. by Vladimir Morosan (Monuments of Russian Sacred Music, Series IX, volumes 1/2), Madison, 1994.

Underlay	Sound*
a	a as in <i>father</i>
b	b as in <i>ball</i> ; p (not aspirated) when final or before unvoiced consonant
c	occurs only in multigraphs <i>ch, sch, schtsch,</i> and <i>tsch</i> (see below)
ch	kh as in German <i>Bach</i>
d	d as in <i>do</i> ; t (not aspirated) when final or before unvoiced consonant
e	e like closed e in German <i>weh</i> ; open e as in <i>get</i> after "hard" consonants
f	f as in <i>fun</i>
g	g as in <i>get</i> ; k (not aspirated) when final or before unvoiced consonant
h	occurs only in multigraphs <i>ch, sch, schtsch, sh, tsch,</i> (see there)
i	ee as in <i>see</i> ; after vowels: y as in <i>say, boy, guy</i>
j	y as in <i>yes</i>
k	k (not aspirated); g before voiced consonant except <i>l, m, n, r, w</i>
l	l as in <i>bell</i> before <i>a, o, u, y,</i> and "hard" consonants; soft l as in <i>value</i> before <i>e, i,</i> and "soft" consonants
m	m as in <i>man</i>
n	n as in <i>no</i>
o	o as in <i>order</i>
p	p (not aspirated); b before voiced consonant except <i>l, m, n, r, w</i>
r	rolled r
s	mostly s as in <i>say</i> ; between vowels and in some special cases (see list)
sch	sh as in <i>ship</i> ; always "hard," also before <i>e, i</i>
schtsch	shch as in <i>fresh cheese</i> (always palatalized)
sh	voiced sound as s in <i>measure</i> ; sh as in <i>ship</i> when final or before "soft" consonants; s "hard," also before <i>e, i</i>
ss	s as in <i>say</i>
t	t (not aspirated); d before voiced consonant except <i>l, m, n, r, w</i>
tsch	ch as in <i>cheese</i> (but always palatalized)
u	oo as in <i>poor</i>
w	v (not w) as in <i>voice</i> ; f when final or before "soft" consonants
z	ts as <i>tsar</i> (not z as in <i>zero</i>); always "hard"

PROBE-PARTNER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



* The present table of suggestions for English pronunciation of the Church Slavonic was prepared by Albrecht ...

Text

1. O come, let us worship

Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

O come, let us worship and fall down before Him.

2. Bless the Lord, O my soul

Bless the Lord, O my soul.

Blessed art Thou, O Lord.

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Blessed art Thou, O Lord.

Confession and majesty hast Thou put on.

Blessed art Thou, O Lord.

Upon the mountains shall the waters stand.

Wondrous are Thy works, O Lord.

Between the mountains will the waters run.

Wondrous are Thy works, O Lord.

In wisdom hast Thou made them all.

Glorify to Thee, O Lord, Who hast made them all. *(Psalm 104)*

3. Blessed is the Man

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly.

Alleluia, alleluia, alleluia. *(Psalm 1:1)*

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

Alleluia, alleluia, alleluia.

(Psalm 1:6)

Serve ye the Lord with fear,

and rejoice in Him with trembling.

Alleluia, alleluia, alleluia. *(Psalm 2:11)*

Blessed are all that have put their trust in the Lord.

Alleluia, alleluia, alleluia. *(Psalm 2:12)*

Arise, O Lord, save me from mine enemies.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Salvation is of the Lord.

and Thy blessing, O Lord.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Glorify

the

Father,

and

the

Holy

Spirit,

in

the

unity

of

the

God.

Amen.

to

Thee,

O

God.

4. O Gladsome Light of the holy glory

O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,

O Jesus Christ:

Having come to the setting of the sun,

having beheld the evening light,

we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God.

Meet it is for Thee at all times

to be praised with reverent voices,

O Son of God, Giver of life.

Wherefore, the world doth glorify Thee.

5. Now lettest Thou Thy servant depart in peace

Now lettest Thou Thy servant depart in peace,

O Master, according to Thy word,

for mine eyes have seen Thy salvation,

which Thou hast prepared before the face of

a light of revelation for the Gentiles

and the glory of Thy people Israel.

6. O Theotokos and Virgin

O Theotokos and Virgin

O Mary, full of grace and mercy,

blessed art thou in all ages,

and blessed art thou

for thou hast

borne the

Christ

in thy

womb.

Pray for us,

O Mother

of Mercy,

and

intercede

for us

before

the

Lord.

Amen.

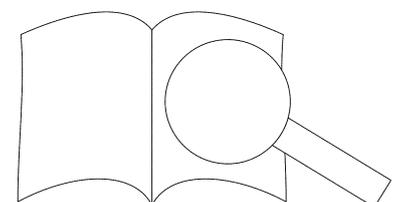
to

Thee,

O

God.

Amen.



9. Blessed art Thou, O Lord

Blessed art Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.

The assembly of angels was amazed, beholding Thee
numbered among the dead;
yet, O Savior, destroying the stronghold of death,
and with Thyself raising up Adam,
and freeing all from hades.

Blessed art Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity,
O ye women disciples?
Thus the radiant angel within the tomb
addressed the myrrh-bearing women;
behold the tomb and understand,
for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women hastened
unto Thy tomb, lamenting,
but the angel stood before them and said:
the time for lamentation is passed, weep not,
but tell of the Resurrection to the apostles.

Blessed art Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women, with myrrh
came to Thy tomb, O Savior, bewailing,
but the angel addressed them, saying:
Why number ye the living among the dead,
for as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
Let us worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit,
the Holy Trinity, one in essence, crying with the Seraphim:
Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.
Both now and ever, and unto the ages of ages.

In bringing forth the Giver of life,
thou hast delivered Adam from death,
and hast brought joy to Eve and
and those fallen from life by
by Him Who of thee was in the world.
Alleluia, alleluia, alleluia!

10. Having brought forth the firstborn

Having brought forth the firstborn,
let us praise Thee, O Lord,
the Father of our Lord Jesus Christ,
and glorify Thee.

Let us praise Thee, O Lord,
we praise Thee, O Lord,
O Lord, O Lord, O Lord,
let us worship Thy Christ's holy Resurrection, for, behold,
through the Cross joy hath come to all the world.

Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection;
for, having endured crucifixion,
He hath destroyed death by death.

11. My soul doth magnify the Lord

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the Seraphim;
who without corruption gavest birth to God the Word,
the very Theotokos,
thee do we magnify.

For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden;
for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

More honorable than the Cherubim ...

For the Mighty One hath done great things for me,
and holy is His name; and His mercy is upon me
that fear Him unto generation and generation.

More honorable than the Cherubim ...

He hath put down the mighty from their thrones,
and exalted them of low degree.
He hath filled the hungry with good things,
and the rich He hath sent empty away.

More honorable than the Cherubim ...

He hath raised up His servant David,
and sent him forth as King over Israel forever. (Luke 1:46-55)

More honorable than the Cherubim ...

12. God in the highest

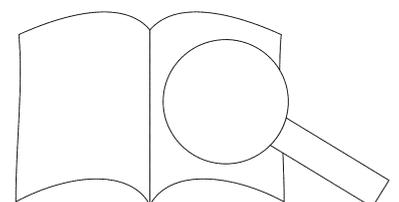
God in the highest, and on earth peace,
good will among men.

We praise Thee, we bless Thee,
we worship Thee, we glorify Thee,
we give thanks to Thee for Thy great glory.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty;
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sin of the world; have mercy on us;
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer;
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy on us.

For Thou only art holy;
Thou only art the Lord, O Jesus Christ,
to the glory of God the Father.

Every day will I bless Thee,
I will praise Thy Name forever,
Vouchsafe, O Lord, to keep me,
Blessed art Thou, O Lord, God the Father.



and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us,
according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord,
teach me Thy statutes.

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation.
I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul,
for I have sinned against Thee.
O Lord, unto Thee have I fled for refuge,
teach me to do Thy will, for Thou art my God.
For in Thee is the fountain of life,
in Thy light shall we see light.
O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal have mercy on us.
Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us.

13. Today is salvation come unto the world

Today is salvation come unto the world;
let us sing praises to Him that arose from the tomb,
and is the Author of our life.
For, having destroyed death by death,
He hath given us the victory and great mercy.

14. Having risen from the tomb

Having risen from the tomb, and having burst the
bonds of hades, Thou hast destroyed the sentence of death,
O Lord, delivering all from the snares of the enemy.
Manifesting Thyself to Thine apostles,
Thou didst send them forth to preach;
and through them hast granted Thy peace to the world,
O Thou Who alone art plenteous in mercy.

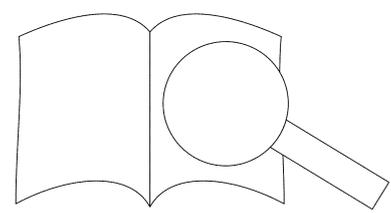
15. To Thee, the Champion Leader

To Thee, the Champion Leader,
we Thy servants dedicate a feast of
as ones rescued out of suffering
O Theotokos;
but as Thou art one with
from all dangers that
that we may cry to
Rejoice, Thy Bride.

PROBE-PARTIUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

© 2015, 7, 8, 12 - permission of the Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA
© 2015, 4, 9, 10, 11, 13, 14, 15 - kind permission of Holy Trinity Publications, Jordanville, NY

All rights reserved



Ganznächtlige Vigil op. 37

1. Kommt, lasst uns anbeten Priidite, poklonimsja

Sergei Rachmaninow 1873–1943
deutscher Text: Heidi Kirmße (*1925)

Recht schnell

Soprano

p *f*

A - min. Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja Za - re - wi
A - men. Kommt, und lasst uns Gott an - be - ten, den Her - ren,

Alto

p *f*

A - min. Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja Za - re - wi
A - men. Kommt, und lasst uns Gott an - be - ten, den Her - ren,

Tenore

p *f*

A - min. Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja Za -
A - men. Kommt, und lasst uns Gott an - be - ten, der

Basso

p *f*

A - min. Pri - i - di - te, po - klo - nim -
A - men. Kommt, und lasst uns Gott an - be - de.

Pianoforte (for rehearsal only)

p *f*

Allegro molto

3

p *f*

na - sche - mu Bo - gu. Pri - sja i pri - pa - dem
un - se - ren Kö - nig. Kommt be - ten, uns nei - gen vor

p *f*

na - sche - mu Bo - po - klo - nim - sja i pri - pa - dem
un - se - ren Kö - nig. Kommt, und lasst uns Gott an - be - ten, uns nei - gen vor

p *f*

na - sche - mu i - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem
un - se - ren Kö - nig. Kommt, und lasst uns Gott an - be - ten, uns nei - gen vor

p *f*

na - sche - mu i - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem
un - se - ren Kö - nig. Kommt, und lasst uns Gott an - be - ten, uns nei - gen vor

Aufführungsdauer / Duration: ca. 60 min.

© 2015 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 23.014

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Helmut Loos

(4)

p

Chri - stu Za - re - - wi - na - - sche - mu Bo - gu.
 Chri - stus, dem Her - - ren, - un - - serm Gott - und Kö - nig.

p

Chri - stu Za - re - - wi - na - - sche - mu Bo - gu.
 Chri - stus, dem Her - - ren, - un - - serm Gott - und Kö - nig.

p

8 Chri - stu Za - re - - wi - na - - sche - mu Bo - gu.
 Chri - stus, dem Her - - ren, - un - - serm Gott - und Kö - nig.

p

Chri - stu Za - re - - wi - na - - sche - mu Bo - gu.
 Chri - stus, dem Her - - ren, - un - - serm Gott - und Kö - nig.

5

f

Pri - i - di - te, - - po - klo - - pa - dem
 Kommt, und lasst uns - - Gott an - - knien - - vor ihm,

f

Pri - i - di - te, - - *an.* i - - pri - pa - dem
 Kommt, und lasst uns - - *n* und - knien - vor ihm,

f

8 Pri - i - - nim - sja i - - pri - pa - dem
 Kommt, un - - an - be - ten und - knien - vor ihm,

f

po - klo - nim - sja i - - pri - pa - dem
 Gott an - be - ten und - knien -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

(5)

p

sa - mo - mu Chri - stu Za - re - wi i Bo - gu na - sche - mu.
 wel - cher Chri - stus ist, der Herr und Kö - nig, un - ser Gott.

p

sa - mo - mu Chri - stu Za - re - wi i Bo - gu na - sche - mu.
 wel - cher Chri - stus ist, der Herr und Kö - nig, un - ser Gott.

p

sa - mo - mu Chri - stu Za - re - wi i Bo - gu na - sche - mu.
 wel - cher Chri - stus ist, der Herr und Kö - nig, un - ser Gott.

p

sa - mo - mu Chri - stu Za - re - wi i Bo - gu na - se'
 wel - cher Chri - stus ist, der Herr und Kö - nig, un -

6

f *ff* *mf* *pp* *pp* *pp* *pp*

Pri - i - di - te, po - klo - nim - sja se - mu.
 Kommt, und lasst uns ihn an - be - ten vor ihm.

f *ff* *pp* *pp*

Pri - i - di - te, po - klo - pa - dem Je - mu.
 Kommt, und lasst uns ihn an der - knien vor ihm.

f *mf* *pp* *pp*

Pri - i - di - te, i pri - pa - dem Je - mu.
 Kommt, und lasst uns an - und nie - der - knien vor ihm.

f *mf* *pp* *pp*

Pri - i - di - te, klo - nim - sja i pri - pa - dem Je - mu.
 Kommt, und lasst uns an - be - ten und nie - der - knien vor ihm.

ff *mf*

2. Lobe den Herrn, meine Seele (Griechischer Gesang)

Blagoslowi, dusche moja (Gretscheskago rospewa)

Mäßig bewegt (alla breve) *f*

Alto solo

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Pianoforte (for rehearsal only)

Moderato (alla breve) *f*

A - min.
A - men.

p Bla - go - slo - wi.
p Ge - lobt sei Gott!

Bla - go - slo - wi, du - sche mo - ja,
Du mei - ne See - le, lo - be den Herrn,

p Bla - go - slo - wen
pp Sei mir ge - lobt,
Bla - go - slo - wen
Sei mir ge - lobt,
Bla - go - slo - wen
Ge - lobt sei Gott,

pp

Carus-Verlag

5

Gos - po - da.
lo - be den Herrn!

Bla - go - slo - wen
Sei mir ge - lobt,
Bla - go - slo - wen
Sei mir ge - lobt,
Bla - go - slo - wen
Ge - lobt sei Gott,

pp

pp

pp

* Noten mit dem Zeichen + sind mit geschlossenen Lippen zu singen. / Notes with the + sign to be sung with the mouth closed.

sehr ausdrucksvoll

f

Gos - po - di, Bo - she moj, woz - we -
Groß bist du, Herr, mein Gott, ich ver -

je - si, Gos - po - di.
sei ge - lobt, o Herr!

je - si, Gos - po - di.
sei ge - lobt, o Herr!

je - si, Gos - po - di.
sei ge - lobt, o Herr!

p

Bla -

Ge

p

molto espressivo

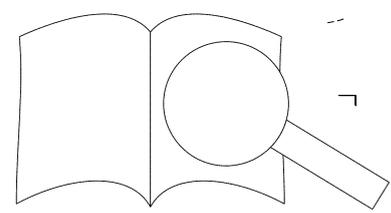
f

li - tschil-sja je - si lo.
eh - re dich in dei - Macht.

slo
sei

Bla - go - slo
Sei mir ge -

pp



Wo is - po -
Du bist in

pp

Bla - go - slo - wen je - si, Gos - po - di.
Sei mir ge - lobt, sei ge - lobt, o Herr!

wen je - si, Gos - po - di.
lobt, sei ge - lobt, o Herr!

we - da - ni - je w we.
Ruhm ge - klei - det, Mr ge - hüllt ob - lekl - - sja je -
in dei - - nem Glo - rien -

Tenore

p

Bla
Gott

Basso

p

si.
schein.

Bla - go - slo - wen
Sei mir ge - lobt,

pp

Bla - go - slo - wen je - si, Gos - po -
Sei mir ge - lobt, sei ge - lobt, o

pp

Bla - go - slo - wen je - si, Gos - po -
Sei mir ge - lobt, sei ge - lobt, o

m.s. *pp*

f

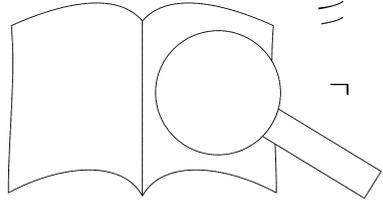
Na go - rach wo
Ü - ber Ber - was

di.
Herr!

di.
Herr!

lobt slo sei wi.
Gott!

m.d.



dy. ser. Po - sre - Aus den

pp Diw - na de - la Two - ja, Gos - po - di.
Glor - reich sind dei - ne Wer - ke, Herr, mein Gott!

pp Diw - na de - la Two - ja, Gos - po - di.
Glor - reich sind dei - ne Wer - ke, Herr, mein Gott!

pp *pp*

de - gor proj wo
Ber - gen strör Was

Tenore *p* ör - wo - dy.
Was - ser.

Bla Ge *pp*

Basso *p* ott!



dy. ser. Wsja pre-Du, in

Diw - na de - la Two - ja, Gos - po - di.
 Glor - reich sind dei - ne Wer - ke, Herr, mein Gott.

pp *mf*

mu - dro - sti - ju so - two - ril si - d - je - si.
 dei - ner Weis - heit, der all - die. d - Welt er - schuf:

Tenore *p* *tt!*

Basso *p*

P' slo - wi. lobt Gott!

p

Sla - wa Ti, Gos po - di, so - two -
 Ruhm sei dir, Herr, mein Gott, der du

p

Sla - wa Ti, Gos po - di, so - two -
 Ruhm sei dir, Herr, mein Gott, der du

p

Sla - wa Ti, Gos po - di, so - two -
 Ruhm sei dir, Herr, mein Gott, der du

riw - sche - mu, so - two - riw wsja.
 all dies er - schaf - fen, al' tan!

ritard *pp*

riw - sche - mu, sche - mu wsja.
 all dies er - dies ge - tan!

p *pp*

Bla - go - slo - wi.
 Ge - lobt sei Gott!

p *pp*

so - two - riw - sche - mu - wsja.
 der tan!

rita

m



3. Selig ist der Mann Blashen mush

Recht schnell, aber ruhig und sanft

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Blashen mush, i-she ne i-de na so-wet ne-tsche-sti-wych.
Se-lig ist der Mann, der nicht zum Rat der-Gott-lo-sen geht.

Allegro molto, ma tranquillo e dolce

Pianoforte
(for rehearsal only)

2

Al-li-lu-i-a, al-li-le-lu-ja, al-le lu-i-a, al-li-lu-i-a.
Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja!

p
Ja - ko west Gos - pod put pra-wed-nych, i — put ne-tsche-sti - wych po - gib - net.
Denn der Herr wohl kennt den rech-ten Weg, und der Gott - lo - sen Weg wird ver - dammt — sein.

p
Ja - ko west Gos - pod put pra-wed-nych, i — put — ne-tsche-sti - wych po - gib - net.
Denn der Herr wohl kennt den rech-ten Weg, und der Gott - lo - sen Weg wird ver - dammt — sein.

p

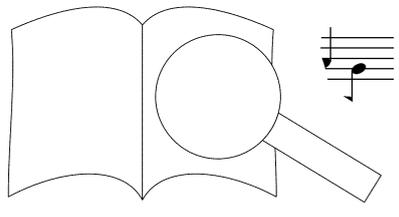
p
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, — a. Ra - bo - taj - te
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Dient ihm, dient dem

p
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Ra - bo - taj - te
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Dient ihm, dient dem

p
Al - li - lu - i — a, al - li - lu - i - a. Ra - bo - taj - te
Al - le - lu — ja, al - le - lu — ja! Dient ihm, dient dem

p
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



(5)

p *mf* *mp* *pp*

Gos - po - de - wi - so stra - chom i ra - duj - te - sja Je - mu. _____
 Her - ren in Furcht, er - freut euch sein, er - freut euch sein, er - freut euch _____ und bebt.

p *mf* *mp* *p*

Gos - po - de - wi - so stra - chom i ra - duj - te - sja Je - mu _____ s tre - pe - tom.
 Her - ren in Furcht, er - freut euch sein, er - freut euch sein, er - freut euch _____ und bebt _____ vor ihm.

p *mf* *mp* *p*

Gos - po - de - wi - so stra - chom i ra - duj - te - sja Je - mu _____ s tre - pe - tom.
 Her - ren in Furcht, er - freut euch sein, er - freut euch sein, er - freut euch _____ und bebt _____ vor ihm.

6 stärker und kraftvoller bei jeder Wiederaufnahme

I + II

p *mf* *mp*

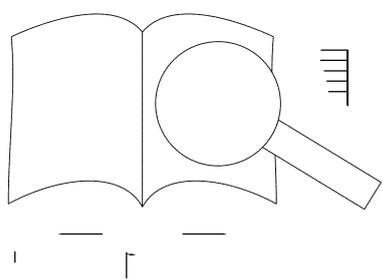
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

A' al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

, ad ogni ripresa



mf < Al - li - lu - i -
Al - le - lu -

p Bla - she - ni_ wsi_ na - de - ju - schtschi - i - sja - nan. *mf* <
Ge - seg - net sind al - le, al - le, die ver - trau - en in_ ihn. *mf* <

p Bla - she - ni_ wsi_ na - de - ju - schtschi - i - sja - nan. *mf* <
Ge - seg - net sind al - le, al - le, die ver - trau - en in_ ihn. *mf* <

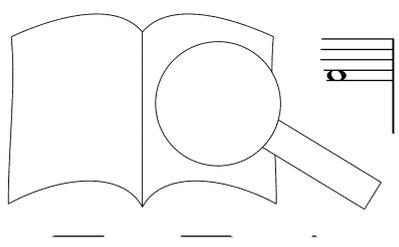
p *mf* -

(8) a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. *pp*
ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Gos - po - di, spa - si mja, Bo - she moj.
- de_auf, o Herr, und ret - te mich, - mein Gott!

a, al - li - lu - i - a. *pp*
ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Wos - kre - sni, Gos - po - di, spa - si mja, Bo - she moj.
al! Steh vom To - de_auf, o Herr, und ret - te mich, - mein Gott!

... li - lu - i - a.
... al - le - lu - ja!



10 *mf*

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - i - ja!

mf

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - i - ja!

mf

8 Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - i - ja!

mf

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - i - ja!

11 *p*

Gos - pod - ne jest spa - se - ech Two - ich bla - go - slo -
 Vom Herrn Er - lö - sung kommt, sei - ne i - ke sei Se - gen, sei sein

p

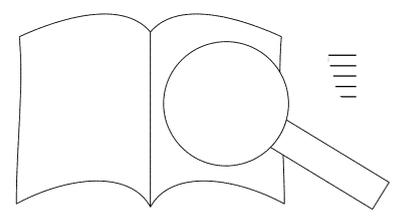
Gos - pod - ne jest na - lju - dech Two - ich bla - go - slo -
 Vom Herrn Er - lö - lieb - ten Vol - ke sei Se - gen, sei sein

p

I Gos - pod - t - se - ni - je, i na lju - dech Two - ich bla - go - slo -
 Vom H - nt, sei - nem ge - lieb - ten Vol - ke - sei Se - gen, sei sein

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber



(11)

p we - ni - e Two - je. *f* Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
p Se - gen im - mer - dar. *f* Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

p we - ni - e Two - je. *pp* *f* Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
p Se - gen im - mer - dar. *f* Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

p we - ni - e Two - je. *pp* *f* Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
p Se - gen im - mer - dar. *f* Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

f Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
f Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al

Tempo noch schneller

ff Sla - wa Ot - zu i - Sy nu Du - chu, i
ff Ehr' sei dem Va - ter, und dem heil' - gen Geist von

ff Sla - wa Ot - zu i Swja - to - mu Du - chu, i
ff Ehr' sei dem Soh - ne und dem heil' - gen Geist von

ff Sla - wa i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu, i
ff Ehr' dem Soh - ne und dem heil' - gen Geist von

zu i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu, i
 Va - ter, Ehr' dem Soh - ne und dem heil' - gen Geist von

14 *sehr rhythmisch* *zurückhaltend*

ff *p*

ny - - ne i pris - no i wo we - ki we - kow. A - min.
 nun - - an und im - mer - dar in E - wig - keit. A - men!

ff *p*

ny - - ne i pris - no i wo we - ki we - kow. A - min.
 nun - - an und im - mer - dar in E - wig - keit. A - men!

ff *p*

ny - - ne i pris - no i wo we - ki we - kow. A - min.
 nun - - an und im - mer - dar in E - wig - keit. A - men!

ff *p*

ny - - ne i pris - no i wo we - ki we - kow. A - min.
 nun - - an und im - mer - dar in E - wig - keit. A - men!

molto ritmico *ritardando*

ff *p*

15 *Vorheriges Tempo* *leicht, sanft* *zu*

mf *mf* *mf* *mf*

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

ritard

mf

16 vorheriges Tempo

zurückhaltend

p
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

p
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

p
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

p
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

a tempo

ritar

p

17 vorheriges Tempo

ritard

pp
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

pp
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

pp
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

pp
Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Sla - wa Te - be, Bo - she.
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Eh - re sei dir, Herr, mein Gott!

ritar

pp

4. Licht der Ruhe (Gesang aus Kiew)

Swete tichij (Kiewskago rospewa)

Recht langsam (alla breve)

Soprano **II pp**
Swe - te - te
Licht - der

Alto **II pp**
Swe - te - te
Licht - der

Tenore **I p**
Swe - te ti - chij, swja - ty - ja, sla - wy Bez - smert -
Licht der Ru - he, du mil - der Glanz - der Herr

Basso

Pianoforte (for rehearsal only) **p**

4 **pp**

ti - chij, swja - shen - na - go, I - i - su - se Chri -
Ru - he g - hei - lig, du, un - ser Herr, Je - sus

ti - go, bla - shen - na - go, I - i - su - se Chri -
Ru - g - net, hoch - hei - lig, du, un - ser Herr, Je - sus

Ot - ze swja - ta - go, bla - shen - na - go, I - i - su - se Chri -
vo gen himm - li - schen Va - ter, du, un - ser Herr, Je - sus

pp

8 Soprano *mf*

ste! Pri-sched - sche na sa-pad soln - za, wi - dew-sche swet we -
 Christ! Bald sehn wir die Son-ne sin - ken und schau'n nun das Licht des

Alto *mf*

ste! Pri-sched - sche na sa-pad soln - za, wi - dew-sche swet we -
 Christ! Bald sehn wir die Son-ne sin - ken und schau'n nun das Licht des

Tenore *mp*

ste! Swe - te ti - chij, swe - te ti - chij,
 Christ! Licht der Ru - he, Licht der Ru -

Basso I, II *mf*

Basso III *p*

Swe - te ti
 Licht der

Swe - te ti
 Licht der Ru

mf

13

tscher - - nij, .was langsamer werdend
 A - - bends,

tscher - - nij, te ti - chij.
 A - - bends, der Ru - he.

pp

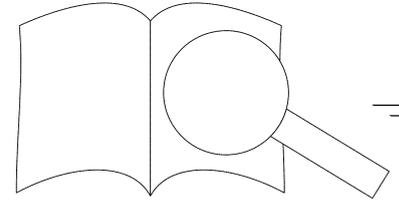
swe - te ti - chij.
 Licht der Ru - he.

pp

chij, swe - te ti - chij.
 he, Licht der Ru - he.

pp

swe - te ti - chij, swe - te
 Ru - he, der Ru - he, Licht der



vorheriges Tempo

19 Tenore solo * *pp* sehr sanglich

Po - jem — Ot - za, — Sy - na, — i Swja - to - go Du - cha
Wir frei - sen dich, — Va - ter, — Sohn und heil' - ger Geist in

pp Swe - te ti - chij, — swja - ty - ja
Licht der Ru - he, — du heil' - ger

pp Swe - te ti - chij, — swja - ty - ja
Licht der Ru - he, — du heil' - ger

Basso I-III

a tempo

molto cantabile

24 Bo - ga. —
dir, o Gott!

p sla - wy Do - sto je - si —
Glo - rie! Denn recht dich — si —

sla - wy je - si — wo wsja wre - me - na —
Glo - rien - schein! re ist, zu rüh - men dich, ja, dich zu —

nt — in je - si — wo wsja wre - me - na —
ist, dich — si —
Denn recht ist, zu rüh - men dich, ja, dich zu —

mf Do - sto - in je - si — wo wsja wre - me - na —
Denn recht ist, zu rüh - men dich, ja, dich zu —

p Do - sto - in je - si —
Denn recht ist, — du

p



sehr sanglich

mf *p*

pet by - ti gla - sy pre - po - dob - ny - mi, Sy - ne Bo - shij, shi-wot da -
 rüh - men in Lie - dern, nun und al - le Zeit. Sohn des Höchs - ten, du Le - bens -

p *p*

pet by - ti gla - sy pre - po - dob - ny - mi, Sy - ne Bo - - shij, -
 rüh - men in Lie - dern, nun und al - le Zeit. Sohn des Höchs - - ten, -

p *p*

pet by - ti gla - sy pre - po - dob - ny - mi, Sy - ne Bo - - shij, -
 rüh - men in Lie - dern, nun und al - le Zeit. Sohn des Höchs - - ten, -

Bo - shij, shi-wot da -
 Höchs - ten, du Le - bens -

pp

B I-III

pet by - ti gla - sy pre - po - dob - ny - mi, -
 rüh - men in Lie - dern, nun und al - le Zeit. -

molto cantabile

pp *mf* *f* *p* *pp* *pp*

jaj; tem - she mi wit. -
 quell: So preist dic, Welt. -

shi - wot da - jaj; tem - sh' wit. -
 du Le - bens - quell: in - ze Welt. -

jaj; she mir Tja sla wit. -
 quell: preist dich die gan - ze Welt. -

shi - she mir Tja sla wit. -
 du preist dich die gan - ze Welt. -

tem - she mir Tja sla -
 So preist dich die gan - ze -

pp *mf* *f* *mf* *pp*

5. Herr, lass deinen Knecht (Gesang aus Kiew)
 Nyne otpuschtschajeschi (Kiewskago rospewa)

Langsam

Tenore solo *
 Ny - ne ot pu - schtscha - je - schi ra - ba Two - je - go, Wla -
 Herr, lass dei - nen Knecht aus die - sem Le - ben nun gehn in

Alto
 Ny - ne ot - pu - schtscha - je - schi
 Herr, lass dei - nen Knecht aus dem

Tenore
 Ny - ne ot - pu - schtscha - je -
 Herr, lass dei - nen Knecht aus

Basso

Lento

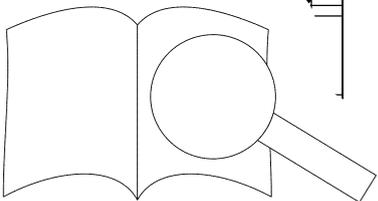
Pianoforte (for rehearsal only)
 ppp p

5
 dy - ko, mu, s mi - rom;
 Frie - den, so er - durch dein Wort.

ra - ba a - dy - ko, po gla - go - lu
 Le - ben n Frie - den, so wie ihm ver -

ra - go, Wla - dy - ko, po gla - go - lu
 en - nun in Frie - den, so wie ihm ver -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



* Solo oder 2 TI unisono / Solo or 2 TI unisono

** Noten mit dem Zeichen + werden mit geschlossenem Mund (mormorando) ausgeführt. / Notes with the sign + are to be sung with the mouth closed (mormorando).

mf

ja - ko wi - des - ta o - tschi mo - i spa - se - ni -
 Ha - ben doch mei - ne Au - gen ge - seh'n dein Heil, o -

Soprano *p*
 Ny - ne ot - pu - schtscha - je - schi ra - ba Two - je - go, Wla - dy -
 Herr, lass dei - nen Knecht aus die - sem Le - ben nun gehn auf dein

Alto
 Two - je - mu, s mi - rom, po gla -
 hei - ßen durch dein Wort, so wie -

Tenore
 Two - je - mu, s mi - rom, po gla -
 hei - ßen durch dein Wort, so wie -

Basso

p
mf

- je Two - je.
 - Herr, dein Heil.

ko.
 Wort,

go - lu Two - je
 ihm - ver - hei - ßen

go - lu
 ihm - ver

Wort,

mf
 Je - she
 das vor

mf
 Je - she je - si u - go -
 das vor al - lem Volk ge -
 je - she
 das vor

mf
 Je - she je - si u
 das vor al - lem Vo.

mf

mf Je - she je - si u - go - to - wal pred li - zem
 das vor al - lem Volk ge - schah, vor all dei - nem

mf je - si u - go - to - wal, u - go - to - wal, pred li - zem
 al - lem Volk ge - sche - hen, das ge - schah, vor all dei - nem

mf Je - she je - si
 Das vor al - lem

f to - wal, je - si u - go - to - wal pred li - zem
 sche - hen, al - lem Volk ge - schah, vor all dei - nem

je - si,
 al - lem,

f je - she je - si u - go - to - wal pr
 das vor al - lem Volk ge - schah, vor



wsech lju - dej, swet t - kro - we - ni - je ja -
 Volk ge - schah. Licht, du Er - leuch - tung bringst den

ff wsech lju - dej, *p*
 Volk ge - schah.

wsech lju - dej, et wo ot - kro - we - ni - je ja -
 Volk ge schah. Licht, dass du Er - leuch - tung bringst den

wsech lju
 Volk g

ff wsech
 17 21, ah.

p swet wo ot - kro -
 Licht, Er - leuch - tung

dej,
 schah.

p *mf*



PROBEBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Tenore solo

8 sy - kow, i sla - wu lju - dej Two - ich
 Hei - den, Ruhm dei - nem Volk, dei - nem Volk

pp i sla - wu lju - dej Two - ich
 Ruhm bist - du - dem - Volk, - dem - Volk

8 sy - kow, i sla - wu lju - dej Two - ich
 Hei - den, Ruhm bist - du - dem - Volk, - dem - Volk

pp we - ni - je, i sla - wu lju - dej Two - ich
 al - ler - Hei - den, pp Ruhm bist - du - dem - Volk, - dem - Volk

pp mf

ossia
vereinfacht

Tenore

Basso

sich ve

8 Is - ra - i
 Is - ra

Is - ra
 Is - ra

Is - ra
 Is - ra

ppp

ppp

ppp

perdendosi



6. Ave Maria

Bogorodize Dewo, radujsja

Ruhig, nicht schnell

Soprano

Alto

Tenore

Basso

p *mp* *pp*

Bo - go - ro - di - ze De - wo, ra - - duj - sja, bla - go -
 Heil' - ge Jung - frau und Mut - ter vol - - ler Gnad', sei ge -

Bo - go - ro - di - ze De - wo, ra - - duj - sja, bla - go -
 Heil' - ge Jung - frau und Mut - ter vol - - ler Gnad', sei ge -

Bo - go - ro - di - ze De - wo, ra - - duj - sja, bla -
 Heil' - ge Jung - frau und Mut - ter vol - - ler Gnad',

Bo - go - ro - di - ze De - wo, ra - - du:
 Heil' - ge Jung - frau und Mut - ter vol - -

Tranquillo, non veloce

Pianoforte
(for rehearsal only)

p *mp* *pp*

5

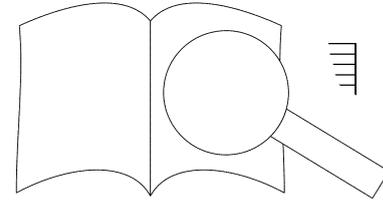
dat - na - ja M - je, Gos - pod s To -
 be - ne - deit, M. a, der Herr ist

dat - na - ja - je, Gos - pod s To -
 be - ne - de: a, der Herr ist

dat Ma - ri - je, Gos - pod s To -
 be - Ma - ri - a, der Herr ist

Ma - ri - je, Gos - pod s To -
 Ma - ri - a, der Herr ist

pp



bo mit ju. Bo sehr sanft
 mit dir. Heil' go -
 ju. Bla - go - slo - wen
 mit dir. Ge - seg - net seist du vor

bo mit ju. Bo sehr sanft
 mit dir. Heil' go -

bo mit ju. dir.

ro di - ze ra - duj - sja,
 Jung frau, ter vol - ler Gnad',

na Ty w she - b lo - wen plod tschre - wa Two - je - go, ja -
 al - len Frov die Frucht dei - nes Lei - bes, uns ge - born, nur

ro Jung De - wo, ra - duj - sja,
 Jung Mut - ter vol - ler Gnad',

Ja -
 Nur

ff 8 *p*

ra - - duj - sja, - ja - - ko Spa - - sa
 Preis dei - nem Sohn, der ge - born zu

- ko Spa - - sa - ro - di - la, - ja - ko Spa - sa - ro - di -
 für un - ser - Heil, - un - ser Heil, - nur für uns - rer - See - len

ff 8 *p*

ra - - duj - sja, - ja - - ko Spa - sa - ro - di -
 Preis dei - nem Sohn, der ge - born - zu un - serm

- ko Spa - - sa - ro - di - la, - ja - ko -
 für un - ser - Heil, - un - ser Heil, - nur - für -

ff *mf*

pp *p* *pp* *ppp*

ro - - di - la - je - na - schich.
 un - - serm Heil, len Heil.

pp *pp* *ppp*

la -
 Heil, u. -
 etwas markiert *
 la, ja - ko Spa -
 Heil, der ge - br -
 je - si -
 uns - rer -
 dusch -
 See -
 na -
 len -
 schich.
 Heil.

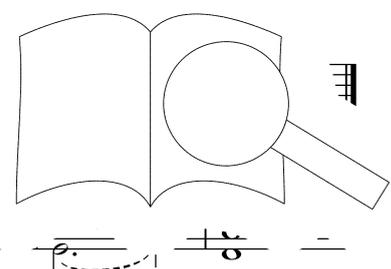
pp *ppp*

la -
 Heil, je - si -
 uns - rer -
 See -
 na -
 schich.

pp *p* *pp* *ppp*

* poco marcato

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



7. Sechster Psalm Schestopsalmije

Nicht schnell (alla breve)

II *mf* sanglich

Soprano
Sla - wa w wysch-nich Bo - gu, i na sem - li mir,
Eh - re Gott in der Hö - he und Frie - den sei auf Erd'

mf sanglich

Alto
Sla - wa w wysch-nich Bo - gu, i na sem - li mir,
Eh - re Gott in der Hö - he und Frie - den sei auf Erd'

p

Tenore
Sla - wa w wysch
Eh - re Gott, Frie

Basso

Non veloce (alla breve)

cantabile

Pianoforte
(for rehearsal only)

mf

p

3 *mf*

w tsche - lo - we - cech bla - go ni - je.
und den Men - schen al - ge - fal - len.

mf *p* *p*

w tsche - lo - we - cech le - ni - je. Sla
und den Men - scher Wohl - ge - fal - len. Ehr'

Sla
Eh - - - - -

Bo al - - - - - gu.
al - - - - - len.

Sla
Eh - - - - -

pp

Etwas weniger bewegt

5

p *pp* *p* *pp*

Sla - wa, sla - wa.
Eh - re, Eh - re.

- va w wysch-nich Bo - gu, i na sem-li mir, w tsche-lo - we - cech bla - go - wo - le - ni - je.
- Gott in der Hö - he und Frie-den sei auf Erd' und den Men-schen al - len dein Wohl-wol-len.

pp *pp* *pp*

wa, sla wa, sla
re, Eh re, Eh re.
wa.
re.

pp *pp* *pp*

Sla wa.
Eh re.

Poco meno mosso

p *pp* *pp*

III Noch weniger bewegt, noch schw.

8

pp *pp* *pp*

Sla - wa w wysch - nich Bo sem - li mir,
Eh - re Gott in der F - den sei auf Erd'

pp *pp* *pp*

Sla - wa w wysch - nich Bo i na sem - li mir,
Eh - re Gott und Frie - den sei auf Erd'

Sla - wa i na sem - li mir,
Eh - re he und Frie - den sei auf Erd'

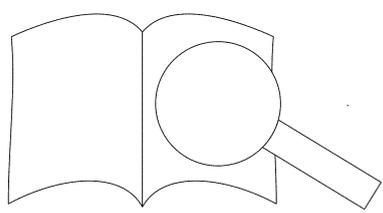
pp *p* *pp*

I na sem - li
Und auf Er - den

na sem
auf Er - den

Ancora meno mosso, più debolmente

pp *pp* *pp*



Angemessen

10

ppp

Sla - - - wa, sla
 Eh - - - re, Eh

wtsche - lo - we - cech bla - go - wo - le - - - ni - - -
 und den Men - schen al - len - dein Wohl - - - wol - - -

ppp
 mir. Sla - - - wa, sla - - - wa,
 Fried'. Eh - - - re, Eh - - - re,

mir. - - - Sla - - - wa,
 Fried'. - - - Eh - - - re,

Giusto

ppp

ppp

12

wa, sla
 re, Eh

e. len. - - - Sl - - - wa.
 re!

wa.
 re!

wa.
 re!

lang
 lang
 lang
 lang

* Nur die tieferen Noten akzentuieren / Accentuate only the lower notes



Langsam, sanft. Sehr ausdrucksvoll

14

p *pp* *pp* *pp*

Gos - po - di, ust - ne mo - i ot - wer - se - schi, i us -
 Herr, mein Gott, be - frei - e du die Zun - ge mir, dass ich

Gos - po - di, ust - ne mo - i ot - wer - se - schi, i us -
 Herr, mein Gott, be - frei - e du die Zun - ge mir, dass ich

8 Gos - po - di, ust - ne mo - i ot - wer - se - schi, i us -
 Herr, mein Gott, be - frei - e du die Zun - ge mir, dass ich

Gos - po - di, ust - ne mo - i ot - wer - se - schi,
 Herr, mein Gott, be - frei - e du die Zun - ge mir,

Lento, dolce. Molto espressivo

p *pp* *pp*

18

mf *p* *ppp*

ta - mo - ja woz - Two - ju.
 in - nig - lich lo - se dich.
ppp

mf

ta - mo - ja -st wa - lu Two - ju.
 in - nig - lich oe lob - prei - se dich.
ppp

pp

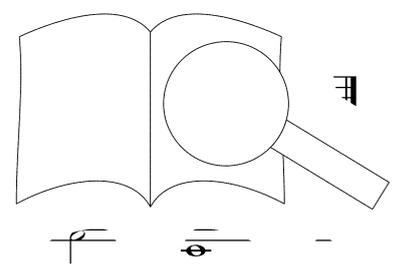
ta - m we - stjat chwa - lu Two - ju.
 in - be dich, lob - prei - se dich.
ppp

p *pp* *ppp*

woz - we - stjat chwa - lu Two - ju.
 lo - be dich, lob - prei - se in

ritardando

mf *p* *pp*



8. Lobt den Namen des Herrn (Stolp-Gesang) Chwalite imja Gospodne (Snamennago rospewa)

Nicht schnell

Soprano

p Chwa-li - te i - mja Gos - pod - ne. Al - li -
Nun lobt den Na - men des Her - ren. Al - le -
geistvoll, sehr markant und rhythmisch **

Alto

f Chwa - li - te i - mja Gos - pod - ne.
Nun lobt den Na - men des Her - ren.

Tenore

p Chwa - li - te i - mja Gos - pod - ne.
Nun lobt den Na - men des Her - ren.
geistvoll, sehr markant und rhythmisch **

Basso

f Chwa - li - te i - mja Gos
Nun lobt den Na - men der

Pianoforte
(for rehearsal only)

p *f*

Non veloce

5

lu - i - te, ra - bi, Gos - po - da.
lu - i - te, ra - bi, Gos - po - da.
ner des Herrn, lob - singt ihm.

Al - li - lu - i - te, ra - bi, Gos - po - da.
Al - le - lu - i - te, ra - bi, Gos - po - da.
Die - ner des Herrn, lob - singt ihm.

8

lu a. Chwa - li - te, ra - bi, Gos - po - da.
lu ja. Ihr Die - ner des Herrn, lob - singt ihm.

i - a. Chwa - li - te, ra - bi, Gos - po - da.
ja. Ihr Die - ner des Herrn, lob - singt ihm.

* Alt und Bass gleich intensiv / Alto and bass with the same intensity

** Spiritoso, molto marcato e ritmico

9

f *p* *pp*

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

f *p* *f*

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i -
 Al - le - lu - ja, al - le - lu -

8

f *p* *pp*

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

f *p*

Al - li - lu - i - a.
 Al - le - lu - ja.

14

f *p*

a,
 ja,

pp

Bla -

f *p*

- i - lu - i - a,
 - le - lu - ja,

pp

Si - o - na, shi - wyj wo I - je - ru - sa - li - me.
 r von Zi - on kam, der nun - mehr wei - let in Je - ru - sa - lem.

p *mf* *p*

pp

en Gos - pod ot Si - o - na, shi - wyj wo I - je - ru - sa - li - me.
 sei der Herr, der von Zi - on kam, der nun - mehr wei - let in Je - ru - sa - lem.

sanft, sanglich

vorheriger Charakter

19

p < *p* *p* *p*

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Is - po -
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. Sa - get -

p < *p* *f*

al - li - lu - i - a. Is - po - we - daj - te - sja Gos - po - de - wi,
 al - le - lu - ja. Sa - get Dank dem Her - ren, dankt dem Herren, denn

p < *p* *p* *p*

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Is -
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. Sa -

p < *p* *f*

Al - li - lu - i - a. Is - po - we - daj - te -
 Al - le - lu - ja. Sa - get Dank dem He -

dolce, cantabile

come sopra

PROBENPAPIER
Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

p < *p* *p* *f*

23

we - daj - te - sja po - de - wi, ja - ko
 Dank, sa - get Dank, ket dem Herrn, er ist

ja - ko er ist -

mf *f*

Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a. Ja - ko w wek -
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. Sei - ne Gü - te

mf *f*

Gos - po - de - wi, ja - ko
 dan - ket dem Herrn, er ist

Blag. Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i
 gut. Al - le - lu - ja, al - le - lu - i

mf

Blag. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Is-po-we - daj-te-sja
 gut. Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja. Dan-ket Gott, der Erd' und

mi-lost Je-go. Al-li-lu - i - a. Is-po-we-daj-te-sja Bo-gu ne-
 währt al-le Zeit. Al-le-lu - ja. Dan-ket Gott, der Erd' und Him-mel re-

Blag. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Is-po-we - daj-te-sja
 gut. Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja. Dan-ket Gott, der Erd' und

mi-lost Je-go. Al-li-lu - i - a. Is-po-we-daj-te-sja
 währt al-le Zeit. Al-le-lu - ja. Dan-ket Gott, der Erd'

Blag. Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Is-po-we - daj-te-sja
 gut. Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja. Dan-ket Gott, der Erd' und

Bo-gu ne-bes-no-mu. Al-li-lu - i - a, al - li - lu - i - a.
 Him-mel re-giert und lenkt. Al-le-lu - ja, al - le - lu - ja.

bes-no-mu. Al-li-lu-i-a. Ja-ko-w-wek
 giert und lenkt ja, al-le-lu-ja. Sei-ne Gü-te

Bo-gu Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Ja-ko-w-wek
 Him-mel re-giert und lenkt. Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja. Sei-ne Gü-te

Al-li-lu-i-a, al-li-lu-i-a. Ja-ko-w-wek
 Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja. Gü-te

lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li -
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -

mi - lost Je - go. Al - li - lu - i - a,
 währt al - le Zeit. Al - le - lu - ja,

lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li -
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -

mi - lost Je - go. Al - li - lu - i - a,
 währt al - le Zeit. Al - le - lu - ja,

lu - i - a, i - a.
 lu - ja, ja.

al - li - lu - i - a.
 al - le - lu - ja.

lu - i - a. al - li - lu - i - a.
 lu - ja. al - le - lu - ja.

al - li - lu - i - a.
 al - le - lu - ja.

mf pp

p

cantabile ritard

9. Gelobt seist du, o Herr (Stolp-Gesang)

Blagoslowen jesi Gospodi (Snamennago rospewa)

Recht schnell **zurückhaltend**

Soprano

Alto

Tenore *pp*

Bass *pp*

Pianoforte (for rehearsal only) *pp*

Allegro molto

Bla - go - slo - wen je - si Gos - po - di, na - u - tschi mja o - praw - da - ni - jem Two - im.
 Ge - lobt seist du und nur du, o Herr, gib mir Wahr - heit, leh - re mich dei - ne Ge - bot'

Bla - go - slo - wen je - si Gos - po - di, na - u - tschi mja o - praw - da - ni - jem Two - im.
 Ge - lobt seist du und nur du, o Herr, gib mir Wahr - heit, leh - re mich dei - ne Ge - bot'

5 **Weniger bewegt. Gewichtiger** *f*

f **klangvoll**

An - ge - l - skij so - bor u - di
 Als sie bleich im Grab dich

An - ge - l - skij so - bor u - di
 Als sie bleich im Grab dich

im Grab dich ge - se - hen,
 smert - nu - ju sche, Spa - se, kre -
 - gel - in ih - rer Schar, doch die Macht des To - des fiel -

smert - nu - ju
 doch die

pp

f **esante**

ios

zurückhaltend

9

ff

s rja Te - be w mert - wych wme - niw-scha - sja, i ot a - da wsja swo-boshd-scha.
 wein - ten die En - gel in ih - rer Schar, aus Ver - damm - nis lös - test du uns.

ff

- post ra - so - riw - scha, i s so - bo - ju A - da - ma wos - dwig - scha, i ot a - da wsja swo-boshd-scha.
 — durch dich, o Ret - ter, und mit dir ist A - dam auf - er - stan - den, aus Ver - damm - nis lös - test du uns.

ff

ju she, kre - post ra - so - riw - scha, i ot a - da wsja swo-boshd-scha.
 Macht des To - des fiel, o Ret - ter, aus Ver - damm - nis lös - test du uns.

i ot a - da
aus Ver - damm

ritard

13

Tempo wie am Anfang

pp

Bla - go - slo - we - a - u - tschi mja o - praw - da - ni - jem Two - im.
 Ge - lobt seist gib mir Wahr - heit, leh - re mich dei - ne Ge - bot'.

pp

ri - po - di, na - u - tschi mja o - praw - da - ni - jem Two - im.
 „o Herr, gib mir Wahr - heit, leh - re mich dei - ne Ge - bot'.

pp

en je - si Gos - po - di, na - u - tschi mja o - praw - da - ni - jem Two - im.
 du und nur du, o Herr, gib mir Wahr - heit, leh - re mich dei - ne Ge - bot'.

pp

pp

ritar

Langsamer

p

An - gel mi - ro - no - si - - zam we -
 Al - so spra-chen En - gel zu den

p

An - gel mi - ro - no - si - - zam we -
 Al - so spra-chen En - gel zu den

mf ausdrucksvoll *p*

Po-tscho mi - ra s mi - lo - sti - wny - mi - sle - sa - mi, o u - tsche - ni - cy, ras - two - rja - je - te,
 Wa - rum mischst du, Frau, mit Trä - nen dei - ne Myr - rhe, wa - rum ver - wäs - serst du - den Bal - sam, Frau?

etwas markiert *

Bli - sta - jaj - sja wo gro - be
 Strah - lend schö - ne En - sol am

Più lento

espressivo

mf

p

p

pp

schtscha - - - - - sche:
 Frau - - - - - en:

pp

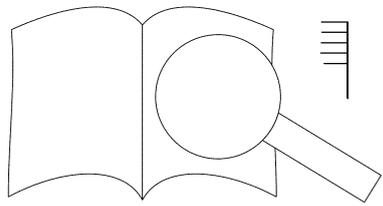
schtscha - - - - - sche:
 Frau - - - - - en:

bli - sta - jaj - sja wo mi - ro - no - si - zam we - schtscha - sche:
 Strah - lend schö - ne r spra-chen al - so zu den Frau - en:

An - gel, - - - - - u - ro - no - si - zam - we - schtscha - sche: _____
 Gra - be. spra-chen al - so zu - den Frau - en: _____

pp

* poco marcato



Immer verbreiternd und zurückhaltend

22 wi - di - te wy grob. schaut in die - ses Grab.

Im Tempo, wie oben

wi - di - te wy grob, i u - ra - su - mej - te, Spas bo wos - kre - se ot gro - ba. Bla - go - slo -
 schaut in die - ses Grab, und ihr wer - det wis - sen: Chri - stus, der Herr ist er - stan - den. Ge - lobt seist

wi - di - te wy grob, wos - kre - se er - stan - den. Bla - go - slo -
 schaut in die - ses Grab, er - stan - den. Ge - lobt seist

mf p pp+
 wos - kre - se. Er - stan - den.

mf p pp
 wos - kre - se. Er - stan - den.

Sempre allargando e ritardando

mf pp

1^{ter} ne sopra

25

Langsam und sanglich

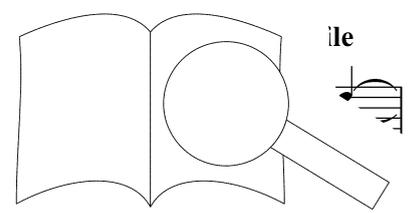
Se - lo ra - no Früh am Mor - gen

wen je - si Gos du und nur d- mja o - praw - da - ni - jem Two - im. Se - lo ra - no
 r - heit, leh - re mich dei - ne Ge - bot'. Früh am Mor - gen

wen du a - u - tschi mja o - praw - da - ni - jem Two - im.
 gib mir Wahr - heit, leh - re mich dei - ne Ge - bot'.

po - di, na - u - tschi mja o - praw - da - ni - jem Two - im.
 o Herr, gib mir Wahr - heit, leh - re mich dei - ne Ge - bot'.

ritardando



mi - ro - no - si - zy te - tscha - chu ko gro - bu Two - je - mu - ry - da - ju - schtschi - ja,
 nah - te sich der Zug der Frau - en dem Gra - be, Myr - rhe in - den Hän - den für dich,

29

p *mf* *p*

mi - ro - no - si - zy te - tscha - chu
 nah - ten sich Frau - en dem Gra - be,

p *mf* *p*

mi - ro - no - si - zy te - tscha - chu.
 nah - ten sich Frau - en dem Gra - be,

sehr sanglich **

mf *p*

ry - da - ju - schtschi - ja
 mit Myr - rhe in Hän - den

p *mf*

32

Tenore solo * zurückhaltend *mf* *p*

wre - mja pre - sta, ne pla - tschi - te,
 a Trau - er - ge - sang und klagt nicht mehr,

Soprano II *p* *mf* *p*

no pred - sta k nim An - ge -
 doch vor ih - nen stand ei -

Alto *mf* *pp* *p*

no pred - sta tsche: ry - da - ni - ja wre - mja pre -
 doch vor er sprach: Nun en - det den Trau - er - ge -

ritardando a tempo

mf *p* *mf*

* Kann von T I gesungen werden. / May be sung by T I.

,* molto cantabile

wos-kre-se - ni - je she A - po - sto - lom rzy - te.
auf - er - stan - den ist er, ver - kün - det's den Jün - gern.

sta, ne pla - tschi - te. Bla - go - slo - wen je - si Gos - po -
sang und klagt nicht mehr. Ge - lobt seist du und nur du, o

sta, ne pla - tschi - te. Bla - go - slo - wen je - si Gos - po -
sang und klagt nicht mehr. Ge - lobt seist du und nur du, o

Bla - go - slo - wen - po -
Ge - lobt seist du

Bla - g
Ge.

Tempo c

zurückhaltend

di, na - u - tshi mja, o - praw - da - si - zy she - ny, smi - ry - pri - sched - schi - ja
Herr, gib mir Wahr - heit, leh - re mich a rau - en mit Myr - rhe nah - ten dem heil' - gen Grab

di, na - u - tshi mir m. Mi - ro - no - si - zy she - ny,
Herr, gib mir Wahr - - bot'. Als die Frau - en mit Myr - rhe

di, na ni - jem Two - im. Mi - ro - no - si - zy she - ny,
Herr, gi ch dei - ne Ge - bot'. Als die Frau - en mit Myr - rhe

o - praw - da - ni - jem Two - im. Mi - ro - no - si - zy she - ny,
t, leh - re mich dei - ne Ge - bot'. Als die Frau - en er

ritardando Ancora meno mosso

Tenore solo*

An - gel she k nim re - tsche, gla - go - lja:
stand dort ein En - gel, der sie frag - te:

sehr lieblich
S I *mf*

ko gro - bu Two - je - mu, Spa - se, ry - da - chu.
voll Trau - er nah zu sein dir, Herr und Ret - ter,

Tscho
Was

s mi - ry pri - sched - schi - ja,
nah - ten dem heil' - gen Grab.

Tscho
Was
sehr lieblich

s mi - ry pri - sched - schi - ja,
nah - ten dem heil' - gen Grab.

I *f*

s mi - ry pri - sched - schi - ja,
nah - ten dem heil' - gen Grab.

sehr lieblich

s mert - wy - mi shi - wa - go po - mysch - lja
sucht ihr un - ter To - ten den Le - be

g bo wos - kre - se - ot gro - ba.
Gott stand er auf aus dem Gra - be.

s mert - wy - mi shi - wa - sch - te? Ja - ko Bog bo wos - kre - se - ot gro - ba.
sucht ihr un - ter To - ten den Le - be - te? Denn als Gott stand er auf aus dem Gra - be.

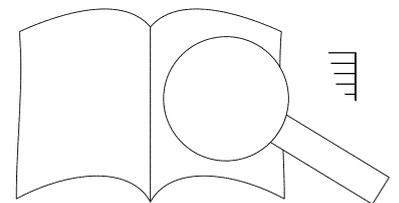
di - gen? Denn als Gott stand er auf aus dem Gra - be.

s mert - wy - mi shi - wa - je - te? Ja - ko Bog bo wos - kre - se - ot gro - ba.
sucht ihr un - ter To - ten den Le - be - te? Denn als Gott stand er auf aus dem Gra - be.

Denn als Gott stand er auf aus dem Gra - be.

Ja - ko Bog bo wos - kre - se - ot gro - ba.
Denn als Gott stand er auf aus dem Gra - be.

Allargando



* Kann von T I gesungen werden. / May be sung by T I.

Tempo wie am Anfang

Gleichsam flüsternd. Nur die mit Tenuto markierten Noten hervorheben

54

VII *pp*

Sla
Eh

ppp trocken

Sla - wa Ot - zu, i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu. Po - klo - nim - sja Ot - zu, i Je - go Sy - no - wi,
Eh - re sei Gott, dem Va - ter, Sohn und heil' - gen Geis - te. Lasst uns an - be - ten Gott, Va - ter, Sohn, hei - li - gen

ppp trocken

Sla - wa Ot - zu, i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu. Po - klo - nim - sja Ot - zu, i
Eh - re sei Gott, dem Va - ter, Sohn und heil' - gen Geis - te. Lasst uns an - be - ten Gott, v.

Tempo primo

Quasi mormorando. Accentuare solo i note tenute

ppp
m.d.

58

p > *pp*

Sla - wa.
Eh - re

p

wa, sla wa,
re, r re,

mf

i Swja - to - mu i wo je - di - nom su - schtsche - stwe, s se - ra - fi - my zo - vu - schtsche:
Geist, ver - ein' - keit, eins im We - sen, eins im Sein. Mit den Se - ra - phim ru - fet:

p *mf*

swja - tej Tro - i - ze wo je - di - nom su - schtsche - stwe, s se - ra - fi - my zo - vu - schtsche:
Drei - fal - tig - keit, eins im We - sen, eins im Sein. Mit den Se - ra - phim ru - fet:

p
m.d.

p

p

Sla
Eh

* trocken

pp

Swjat, swjat, swjat je - si Gos - po - di. I ny - ne, i pris - no, i wo we - ki - we - kow, a - min.
Hei - lig, hei - lig - bist du, Herr Gott, hei - lig du, o Jung - frau im - mer - dar, nun und al - le Zeit.

Swjat, swjat, swjat je - si Gos - po - di. I ny - ne, i pris - no, i wo we - ki - we - kow, a - min.
Hei - lig, hei - lig - bist du, Herr Gott, hei - lig du, o Jung - frau im - mer - dar, nun und al - le Zeit.

Swjat, swjat, swjat je - si Gos - po - di. I ny - ne, i pris - no, i wo we - ki - we - kow, a - min.
Hei - lig, hei - lig - bist du, Herr Gott, hei - lig du, o Jung - frau im - mer - dar, nun und al - le Zeit.

Swjat, swjat, swjat je - si Gos - po - di. I ny - ne, i pris - no, i wo we - ki
Hei - lig, hei - lig - bist du, Herr Gott, hei - lig du, o Jung - frau im - mer - dar, - nu

p

p

wa, sla - wa Ra - dost she Je - we
re, Eh ... E - va ward Freu - de

Shis - no - daw - za roshd - schi, gre - c' De - ba - wi - la je - si. Ra - dost she Je - we
Du ge - barst den Hei - land, do 'ar' son Schuld und Sün - den frei. E - va ward Freu - de

Shis - no - daw - za ros' schi. Ra - dost she Je - we
Du ge - barst den He Herrn. E - va ward Freu - de

- wo, A - da - ma - is - ba - wi - la je - si.
ard auch A - dam nun von Schuld und Sün - den frei.

roschd schi. Ra - dost she Je - we
den, Herrn. E - va ward Freu - de

* T I und A II hervorheben. / Emphasize T I and A II.

w pe-tscha - li mes-to po - da - la je - si: Pad - schi - ja she ot shis - ni k sej na - pra - wi,
 statt Trau - rig - keit ge - ge - ben durch den Herrn. Gott, der von ei - nem Wei - be gab als Mensch den

w pe-tscha - li mes-to po - da - la je - si: Pad - schi - ja she ot shis - ni k sej na - pra - wi,
 statt Trau - rig - keit ge - ge - ben durch den Herrn. Gott, der von ei - nem Wei - be gab als Mensch den

w pe-tscha - li mes-to po - da - la je - si: Pad - schi - ja she ot shis - ni k sej na - pra - wi,
 statt Trau - rig - keit ge - ge - ben durch den Herrn. Gott, der von ei - nem Wei - be gab als Mensch den

w pe-tscha - li mes-to po - da - la je - si: Pad - schi - ja she ot shis - ni k sej na - pra - wi,
 statt Trau - rig - keit ge - ge - ben durch den Herrn. Gott, der von ei - nem Wei - be gab als Mensch den

iz Te - be wo - plo - ti - wyj - sja Bog : Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a,
 Sohn der Welt, gab dem Le - ben zu - rü ck Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

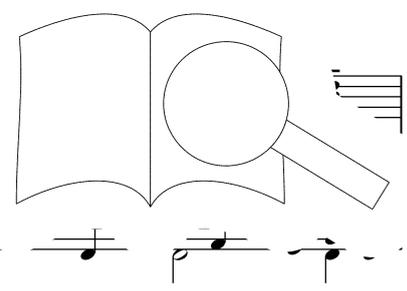
iz Te - be wo - plo - ti io - wek. Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a,
 Sohn der Welt, gab dem I d ver - lor'n. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

iz Te - b g i tsche - lo - wek. Al - li - lu - ia,
 Sohn der rü ck, die es ver - lor'n. Al - le - lu - ja,

ti - wyj - sja Bog i tsche - lo - wek. —
 u Le - ben zu - rü ck, die es ver - lor'n. —

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Sla - wa Te - be, Bo - she, Gott sei Ruhm, Gott sei Ehr', *mf*

al - li - lu - i - a, Sla - wa Te - be, Bo - she. Al - li - lu - i - a, Sla - wa, al - le - lu - ja, Gott sei Ruhm und Eh - re, Al - le - lu - ja, Gott sei

f kräftig *f*

al - li - lu - i - a, Sla - wa Te - be, Bo - she. Al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, al - le - lu - ja, Gott sei Ruhm und Eh - re. Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - li - lu - i - a, Te - be, Bo - she. al - le - lu - ja, Gott sei Eh - re.

mf (leicht) *mf* *f* *mf*

Sla - wa Te - be, Bo - she. Al - li - lu - i - a, Sla Gott sei Ruhm und Eh - re. Al - le - lu - ja, Gott

f

Al - li - lu - i - a, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja

p Te - be, Bo - she. *pp* Sla - wa Te - be, Bo - she. Ruhm und Eh - re, Gott sei Ruhm und Eh - re!

p Sla - wa Te - be, Bo - she. Sla - wa Te - be, Bo - she. Gott sei Ruhm, und Eh - re, re Gott sei Ruhm und Eh - re!

p Te - be, al - li - lu - i - a, al - li - lu - i - a, Sla - wa Te - be, Bo - she. Ruhm und al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, Gott sei Ruhm und Eh - re!

pp a, al - li - lu - i - a. *pp* - ja, al - le - lu - ja.

p Sla - wa. *pp* Sla - wa. Eh - re. ritardando

Vorheriges Tempo

p *pp* *pp*

I - mja Two - je i - me - nu - jem.
so ru - fen wir dei - nen Na - men.

p *pp*

I - mja Two - je i - me - nu - jem.
so ru - fen wir dei - nen Na - men.

p *pp* *pp* *p* *pp*

I - mja Two - je i - me - nu - jem. Pri - i - di - te, wsi wer - ni - ji, po - klo -
so ru - fen wir dei - nen Na - men. Um zu eh - ren komm, treu - es Volk, an - zu -

p *pp* *pp* *p* *pp*

I - mja Two - je i - me - nu - jem. Pri - i - di - te, wsi w
so ru - fen wir dei - nen Na - men. Um zu eh - ren komm, w

Tempo come sopra

p *mf*

Po - klo - nim - sja Swja -
an - zu - be - ten die

p *mf*

Po - klo - nim - sja Swja -
an - zu - be - ten die

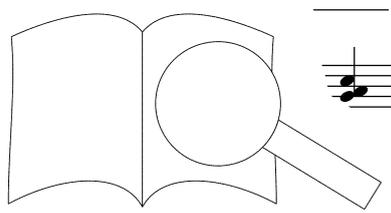
pp

nim
be

pp

Chri - sto - wu wos - kre - se - ni - ju:
li - ge Auf - er - ste - hung Chri - sti:

Swja - to - mu Chri - sto - wu wos - kre - se - ni
die hei - li - ge Auf - er - ste - hung Chri



to - mu Chri - sto - wu wos - kre - se - ni - ju: Se bo pri - i - de kre - stom
 hei - li - ge Auf - er - ste - hung Chri - sti: Durch sein Kreuz ist al - ler Welt

to - mu Chri - sto - wu wos - kre - se - ni - ju: Se bo pri - i - de kre - stom
 hei - li - ge Auf - er - ste - hung Chri - sti: Durch sein Kreuz ist al - ler Welt

Se bo pri - i - de kre - stom
 Durch sein Kreuz ist al - ler Welt

Se bo pri - i -
 Durch sein Kreuz ist

ra - dost wse - mu mi - ru, dost, po -
 Freu - de erst ge - kom - m de! Sei - ne

ra - dost wse - mu mi - ru, gda bla - go - slo - wja - schtsche Gos - po -
 Freu - de erst ge - kom seg - nen wir den Herrn in E - wig -

ra - dost wse ra - dost, po -
 Freu - de nen, Freu - de! Sei - ne

om - ru. Wse - gda bla - go - slo - wja - schtsche Gos - po -
 men. So seg - nen wir den Herrn in E - wig -

* Kleine, nach unten gehalste Noten: vereinfachte Version / Small notes with stem pointing downward indicate a simplified version.

jem _ wos - kre - se - ni - je Je - go: ras - pja - - ti - je bo pre - ter -
 Auf - er - ste - hung soll ge - prie - sen _ sein: Sein Ster - - ben be - sieg - te _ den

da ras - pja - ti - je bo pre - ter - pew,
 keit, der Schan - de, er - lit - ten _ am Kreuz,

jem _ wos - kre - se - ni - je Je - go: ras - pja - - ti - je bo pre - ter -
 Auf - er - ste - hung soll ge - prie - sen _ sein: Sein Ster - - ben be - sieg - te _ den

da ras - pja - ti - je bo pre - ter - pew,
 keit, der Schan - de, er - lit - ten _ am Kreuz,

pew, - - - - - ter - ti - ju smert raz - ru - schi.
 Tod, - - - - - ter - bend be - siegt' er _ den Tod.

smer - ti - ju smert raz - ru - schi.
 ster - bend be - siegt' er _ den Tod.

pew, - - - - - raz - ru - schi.
 Tod, - - - - - er _ den Tod.

- ti - ju smert raz - ru - schi.
 - bend be - siegt' er _ den Tod.

11. Meine Seele lobpreise den Herrn Welitschit duscha moja Gospoda

Langsam. Gehalten

Stets sich auf die Bassmelodie stützend

Soprano

Alto

Tenore

Basso

We - li - tschit du - scha mo - ja, we - li - tschit du - scha.
O See - le, ver - kün - de: Groß ist Gott, groß ist Gott.

We - li - tschit du - scha mo - ja, we - li - tschit du - scha
O See - le, ver - kün - de: Groß ist Gott, groß ist Gott.

We - li - tschit du - scha mo - ja, Gos - po - da, i woz - ra - do - wa - s'
O mei - ne See - le prei - set hoch den Herrn, mein Geist freut sich in

Lento. Sostenuto

Appoggiandosi sempre sulla melodia del basso

Pianoforte
(for rehearsal only)

Dasselbe Tempo (♩ = ♩)

sehr leicht und sanft

Gos - po - da. Tschest - nej - schu - ju che - ru aw - ju bes sra - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
Gro - ßer Gott! Hoch ü - ber d' The - ru ad ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

Tschest slaw - nej - schu - ju bes sra - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
Hoc' er - hab' - ner und ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

ch che - ru - wim i slaw - nej - schu - ju bes sra - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
en Che - ru - bim, er - hab' - ner und ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

istesso tempo (♩ = ♩)

molto leggero e dolce

ro - di. Tschest-
 prei - sen. Hoch

p u - bla - shat mja wsi_ ro - di, wsi_ ro - di. Tschest-
f prei - sen von nun an - al - le Ge - schlech - ter mich. Hoch

u - bla - shat_ mja wsi_ ro - di, wsi_ ro - di. Tschest-
 prei - sen mich von nun an - al - le Ge - schlech - ter. Hoch

se bo ot ny - ne u - bla - shat_ mja_ wsi_ ro -
 drum wer - den mich al - le Ge - schlech - ter_ prei

p *mf* *f* *f* *p* *pp*

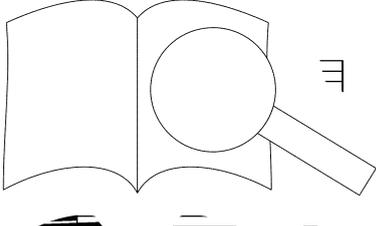
zuvor

nej - schu - ju che - ru - vim i slaw ju - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 ü - ber den Che - ru - bim, er - hab' - ruh. er noch als die Se - ra - phim, frei von

nej - schu - ju che - ju bes sra - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 ü - ber den Che und ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

nej - schu he slaw - nej - schu - ju bes sra - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 ü - er - hab' - ner und ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

pp *p*



zurückhaltend

le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd - schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja we - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, - das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir dich, Mut - ter -

le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd - schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja we - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, - das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir dich, Mut - ter -

le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd - schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja we - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, - das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir dich, Mut - ter -

su - schtschu - ju Bo - go - ro - di -
 Da - für prei - sen und rüh - men.

Ein wenig mehr beweg

tscha - jem. mne we - li - tschi - je
 Got - tes. nach - ti - ge, tat für mich

tscha - jem. so - two - ri mne we - li - tschi - je
 Got - tes. er, der All - mäch - ti - ge, tat für mich

tscha so - two - ri, so - two - ri mne we - li - tschi - je
 Got der All - mäch - ti - ge, tat für mich, tat für mich

Ja - ko - so - two - ri mne we - li - tschi - je Sil - nyj, i swja - to
 Denn er, - der All - mäch - ti - ge, tat für mich Gro - ßes, hei - lig sein

Un poco più mosso, come sopra

24 *mf* *p* *p* zurückhaltend *Wie* *pp*

Sil - nyj, i swja - to i - mja Je - go. Tschest -
 Gro - ßes, sein Nam' sei hei - lig ge - nannt. Hoch

mf *p* *p* *pp* *pp*

Sil - nyj, i swja - to i - mja Je - go. Tschest -
 Gro - ßes, sein Nam' sei hei - lig ge - nannt. Hoch

mf *p* *pp* *pp*

Sil - nyj, i swja - to i - mja Je - go. Tschest -
 Gro - ßes, sein Nam' sei hei - lig ge - nannt.

i - mja Je - go, i mi - lost Je - go w ro - dy ro - dow bo - ja - schtschim - sja
 Nam' sei - ge - nannt und al - len, die fürch - ten - ihn, gilt sei - ne Gna - de in E

mf *p* *p* *pp* ritardando

p *mf* *pp*

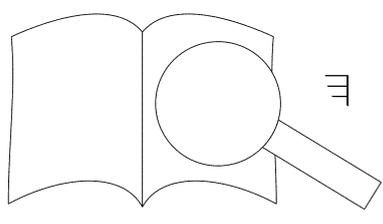
27 *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp*

nej - schu - ju che - ru - wim i slaw - j - a - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 ü - ber den Che - ru - bim, er - hab' - ru' ler noch als die Se - ra - phim, frei von

nej - schu - ju che - ru - wim i slaw - j - a - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 ü - ber den er - hab' - ner und ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

nej - schu - ju che - ru - wim i slaw - j - a - wne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 ü - ber den er - hab' - ner und ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

p *pp*



le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd-schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja - we - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, - das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir dich, Mut - ter -

le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd-schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja - we - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, - das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir dich, Mut - ter -

le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd-schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, - das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir di - ter -

su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu,
 Da - für prei - sen und rüh - men wir

tscha - jem. Nis-lo pre - stol, i woz - ne - se smi -
 Got - tes. Die er ent - thront, er - ho - ben, die im

tscha - jem - schi so pre - stol, i woz - ne - se smi -
 Got - ti - gr - a groß, sind ent - thront, er - ho - ben, die im

tscha - lo - shi sil - ny - ja so pre - stol, i woz - ne - se smi -
 Got - ti - gr - a groß - wa - ren, hat er ent - thront, er - ho - ben, die im

jem. Nis-lo - shi sil - ny - ja so pre - stol, i woz - ne - se smi -
 tes. Die da groß - wa - ren, hat er ent - thront, er - ho - ben, die im

Tempo come sopra

zurückhaltend

ren - ny - ja; al - tschu - schtschi - ja is - pol - ni blag, i bo - ga - tja - schtschi - ja - sja ot - pus - ti
 Staub la - gen; al - le Hung - ri - gen speis - te er, und al - le Rei - chen ließ er leer aus -

ren - ny - ja; al - tschu - schtschi - ja is - pol - ni blag, i bo - ga - tja - schtschi - ja - sja ot - pus - ti
 Staub la - gen; al - le Hung - ri - gen speis - te er, und al - le Rei - chen ließ er leer aus -

ren - ny - ja; al - tschu - schtschi - ja is - pol - ni blag, i bo - ga - tja - schtschi - ja - sja ot - pus - ti
 Staub la - gen; al - le Hung - ri - gen speis - te er, und al - le Rei - chen ließ er leer aus -

ren - ny - ja; al - tschu - schtschi - ja is - pol - ni blag, i bo - ga - tja - schtschi - ja - sja
 Staub la - gen; al - le Hung - ri - gen speis - te er, und al - le Rei - chen ließ er

ren - ny - ja; al - tschu - schtschi - ja is - pol - ni blag, i bo - ga - tja - schtschi - ja - sja
 Staub la - gen; al - le Hung - ri - gen speis - te er, und al - le Rei - chen ließ er

Wie zuvor

tschtschi. Tschest - nej - schu - ju che - ru - w - nu a bes sraw - ne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 gehn. Hoch ü - ber den Ch - ru - bin - r - uhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

tschtschi. Tschest - nej - s - w - nej - schu - ju bes sraw - ne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 gehn. Hoch ü nab - ner und ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

tschtschi. cu - wim i slaw - nej - schu - ju bes sraw - ne - ni - ja se - ra - fim, bes ist -
 gehn. - ru - bim, er - hab - ner und ruhm - vol - ler noch als die Se - ra - phim, frei von

sopra

pp

zurückhaltend

43

le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd - schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja we - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, - das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir dich, Mut - ter -

le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd - schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja we - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir dich, Mut - ter -

le - ni - ja Bo - ga Slo - wa roshd - schu - ju, su - schtschu - ju Bo - go - ro - di - zu, Tja we - li -
 Schuld hast du Gott ge - bo - ren, ihn, - das Wort. Da - für prei - sen und rüh - men wir dich, Mut - ter -

su - schtschu - ju Bo - go - ro - di
 Da - für prei - sen und rüh -

tscha - jem.
 Got - tes.

tscha - jem. Vos - pri - i - lja ot - ro - ka swo - je - go, po - mja - nu - ti
 Got - tes. i - das ihm treu - lich ge - dient, ließ er sei - ne Hil - fe

tscha - jat Is - ra - i - lja ot - ro - ka swo - je - go, po - mja - nu - ti
 Got in Is - ra - el, das ihm treu - lich ge - dient, ließ er sei - ne Hil - fe

Jie untere Stimme etwas hervorheben *

1. Vos - pri - jat Is - ra - i - lja ot - ro - ka swo - je - go, po - mja - nu - ti
 tes. Sei - nem Is - ra - el, das ihm treu - lich ge - dient, ließ er sei - ne Hil - fe

Tempo wie am Anfi

Tempo primo

* Emphasize a bit the lower voice

lauter werdend

ja - ko - she gla - go - la Aw - ra - a - mu i se - me -
 wie er hat ver - hei - ßen A - bra - ham und auch sei - nem

mi - lo - sti, ja - ko - she gla - go - la Aw - ra - a - mu i se - me -
 an - ge - deih'n, wie er hat ver - hei - ßen A - bra - ham und auch sei - nem

mi - lo - sti, ja - ko - she gla - go - la Aw - ra - a - mu i se - me - ni Je -
 an - ge - deih'n, wie er hat ver - hei - ßen A - bra - ham und auch sei - nem Sa - men

mi - lo - sti, ja - ko - she gla - go - la ko ot - zem na - schim Aw - ra - a - mu i
 an - ge - deih'n, wie er hat ver - hei - ßen un - sern Vä - tern einst, A - bra - ham und auch

crescendo

verzögernd und abnehmend

erigen Fällen

ni Je - go, da - she do we - schest - nej - schu - ju che - ru - wim i
 Sa - men im - mer und e Hoch ü - ber den Che - ru - bim, er -

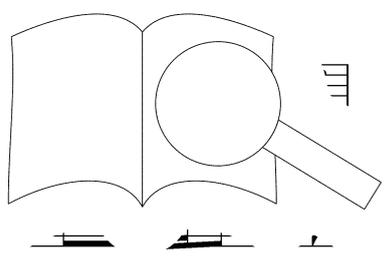
ni Je - go, da - she Tschest - nej - schu - ju che - ru - wim i
 Sa - men im - r Hoch ü - ber den Che - ru - bim, er -

go, ka.
 auf wig.

do we - ka.
 auf e - wig.

Ando

Co



12. Die große Lobpreisung (Stolp-Gesang)

Slawoslowije Welikoje (Snamennago rospewa)

Recht schnell (alla breve)

Soprano

Alto

Tenore

Bass

Sla - wa w wysch-nich Bo-gu, i na sem-li mir, w tsche-lo-we-zech bla-go-wo-le - ni - je.
Ehr' Gott in der Hö-he, Frie-den auf der Erd', Wohl-ge-fal-len sei al-len Men-schen! Wir

Sla - wa Gott w wysch - nich Bo - g

Ehr' Gott in der Hö -

Allegro molto (alla breve)

Pianoforte
(for rehearsal only)

4

Chwa - lim Tja, kla - nja - jem - ti - sja, sla - wo - slo - wim Tja,
lo - ben, prei - ver - herr - li - chen dich, all - mächt' - ger Gott, sa - gen

Tja, kla - nja - jem - ti - sja, sla - wo -
dir! Herr - lich, herr - lich, herr - lich bist

dolce

6

pp
slo - wim Tja
du, o Gott.

mf *mf*
bla - go - da - rim Tja, we - li - ki - ja ra - di sla - wy Two - je - ja. Gos - po - di, Za - rju ne - bes - nyj,
Dank dir, o Herr, sa - gen Dank dir ob dei - ner gro - ßen Herr - lich - keit, Herr und Gott, des Him - mels Kö - nig,

pp
slo - wim Tja, bla - go - da - rim Tja,
du, o Gott. Wir dan - ken dir, Gott!

9

pp
Bo - she.
Herr she. Gott.

p *p*
Bo - she Ot - tsche, Wse - der - Gos - po - di,
Herr und Va - ter, all te - Herr, du, o

pp *mf*
Bo - she.
Herr er Gos - po - di, Sy - ne Je -
Herr Je - sus Chri - stus, ein -
she.
Gott.

p
Gos - po - di,
Du, des

mf

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mf Gos - po - di, Sy - ne Je - di - no - rod - nyj, I - i - su - se Chri - ste, i Swja - tyj Du - sche.
 Du - ein - zi - ger Sohn, du - ein - zi - ger Sohn

Sy - ne Je - di - no - rod - nyj, I - i - su - se Chri - ste, i Swja - tyj Du - sche.
 Herr, einz' - ger Sohn des Höchs ten, Je - sus Chri - stus, und du, Heil' - ger Geist, Herr und

di - no - rod - nyj, -
 zi - ger Sohn und -

p Je - di - no - rod - nyj. -
 du, Heil' - ger Geist, Her

pp Sy - ne. Höchs - ten Sohn.

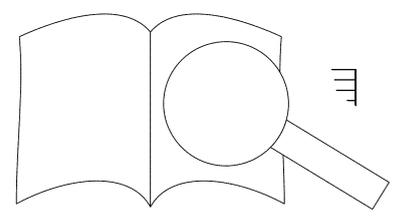
mf

f i - su sus se Chri Chri
p

mf Gos - po - d' Bo - shij, Sy - ne O - tetsch, sanglich
 Gott, du I zs Va - ters, hör' un - ser Flehn!

mf Gos di Bo - she,
 Got' Lamm Got - tes,

mf



samer

zurückhaltend

Vorheriges Tempo

je - si je - din Gos - pod, I - i - sus Chri - stos,
 al - lein bist hei - lig, Herr Je - sus Christ

je - si je - din I - i - sus Chri - stos,
 al - lein bist Herr, du, o Je - sus Christ

je - si je - din I - i - sus Chri - stos,
 al - lein bist Herr Je - sus Christ

Ty je - si je - din I - i - sus Chri - stos,
 Du al - lein bist Herr, Je - sus Christ

w sla - wu Bo - ga
 im Glanz dei - nes

w sla - wu Bo - ga
 im Glanz dei - nes

w sla - wu Bo - ga
 im Glanz dei - nes

w sla - wu Bo - ga
 im Glanz dei - nes

lento

ritardando

Tempo come se

pp

p

zurückhaltend

Ot - za. A - mir en, bla - go - slo - wlju Tja i wos - chwa -
 Va - ters. A - m will ich je - den Tag prei - sen, dich ver -

Ot - za. A Na - wsjak den, bla - go - slo - wlju Tja i wos - chwa -
 Va - ters. Nur dich will ich je - den Tag prei - sen, dich ver -

Ot Va min.
 Va men.

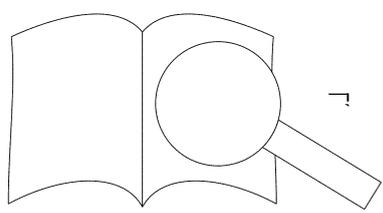
ritardando

a tempo breve

ff

p

p



(21)

Gos - po - di, w den sej so - chra - ni - ti - sja nam, w den sej
 mich, o Herr, vor Sün - de, be - wahr' mich vor der Sün - de,

Gos - po - di, w den sej so - chra - ni - ti - sja nam, w den sej
 mich, o Herr, vor Sün - de, be - wahr' mich vor der Sün - de,

Gos - po - di, w den sej so - chra - ni - ti - sja nam, w den sej
 mich, o Herr, vor Sün - de, be - wahr' mich vor der Sün - de,

Gos - po - di, Bo - sche O - tez na - schich, i chwal - no
 Herr, sei ge - seg - net, wir frei - sen dich, ge - rühmt se'

(22)

pp so - chra - ni - ti - sja r mi - lost Two - ja - na nas,
 Herr, be - wahr' mich vor u, o Herr, brei - te ü - ber uns,

pp so - chra - ni di, Gos - po - di, mi - lost Two - ja - na nas,
 Herr, be - wahr' di, Gos - po - di, mi - lost Two - ja - na nas,
pp Herr, be - wahr' di, Gos - po - di, mi - lost Two - ja - na nas,
 nam. Bu - di, Gos - po - di, mi - lost Two - ja - na nas,
 Schuld! Dein Er - bar - men, o Herr, brei - te ü - ber uns,

we - ki, a - min. Bu - di, Gos - po - di, mi - lost
 e - wig - keit. A - men. Dein Er - bar - men, o Herr,

Più lento. Cantabile

Im vorherigen Tempo

Breiter werdend

24

ja - ko she u - po - wa - chom na Tja. Po - mi -
 so wie wir auch ver-trau - en auf dich. Er - barm'

ja - ko she u - po - wa - chom na Tja. Bla - go - slo - wen je - si,
 so wie wir auch ver-trau - en auf dich. Ge - lobt seist du, o Herr,

ja - ko she u - po - wa - chom na Tja.
 so wie wir auch ver-trau - en auf dich.

ja - ko she u - po - wa - chom na Tja.
 so wie wir auch ver-trau - en auf dich.

Allargando

Tempo c

zurückhalte

Is - ze - li
 Hei - le du

Gos - po - di, na - u - t
 lehr' mich jetzt und

jem Two - im.
 ti - gen Ge - bot'

Bla - go - sla - wen je - si,
 Ge - lobt seist du, o Herr,

26

mit jedem Mal kräftiger

Is - ze - li
 Hei - le du

Gos - po - di, na - u - t
 lehr' mich jetzt und

jem Two - im.
 ti - gen Ge - bot'

Bla - go - sla - wen je - si,
 Ge - lobt seist du, o Herr,

ritardando

a tempo

ritardando

a tempo

zurückhaltend - - - im Tempo

du - schu mo - ju. K Te - be
 mei - ne See - le, denn schul

Gos - po - di, na - u - t - schi mja o - praw - da - ni - jem Two - im. Bla - go - slo - wen - je - si,
 lehr' mich jetzt und al - le - zeit dei - ne hei - li - gen Ge - bot'. Ge - lobt seist du, o Herr,

du - schu mo - ju. K Te - be
 mei - ne See - le, denn schul

ritardando - - - a tempo

du - schu mo - ju. K Te - be
 mei - ne See - le, denn schul

zurückhaltend

im Tempo

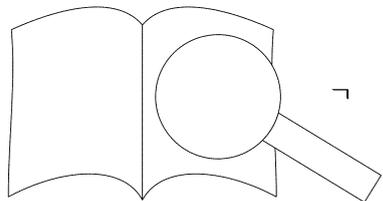
pri dig - bin Gos - po - di, pri -
 Du bist uns - re

Gos - po - di, na - u - t - schi : m Two - im. Gos - po - di, pri -
 lehr' mich jetzt und al - le - gen Ge - bot'. Du bist uns - re

pri dig goch. Gos - po - di, pri -
 ich. Du bist uns - re

ritardando

du - schu mo - ju. K Te - be
 mei - ne See - le, denn schul



be - shi - schtsche byl je - si nam.
 Zu - - - - - flucht, Herr Gott, im - mer - dar.

K Te - be pri - be - goch.
 Herr, ich fleh' zu - dir.

be - shi - schtsche byl je - si nam. As - rech:
 Zu - - - - - flucht, Herr Gott, im - mer - dar. Ich sprach:

be - shi - schtsche byl je - si nam.
 Zu - - - - - flucht, Gott, im - mer - dar.

Gos - po - di, pri - be - shi - schtsche byl je - si nam w rod - i w rod..
 Du bist ein Hort und uns - re Zu - flucht, Herr Gott, im - mer - dar..

be - shi - schtsche byl je -
 Zu - - - - - flucht, Herr Gott, ir

Schnelleres Tempo

leicht
 pp

Is du - schu
 Er hei - le

Gos - po - di, po - i - luj i - li du - schu mo - ju, ja - ko so - gre -
 Herr, hab' Mit - leid' er - ne See - le hei - le, denn ich bin voll -

betonen
 Gos - po - di, luj mja, is - ze - li
 Herr, hab' er - barm' dich, hei - le

po - mi luj, po -
 er - barm' dich, er

Gos
 Herr, po
 mein

leggiero
 pp

Tempo immer bewegter
immer leicht

42

mo - ju, ja - ko so - gre - schich Te - be, na - u -
mei - ne See - le, ich hab' Schuld vor dir! Dei - nem

schich Te - be. Gos - po - di, k Te - be pri - be - goch,
Schuld vor dir. Herr, mein Gott, ich steig' auf - zu dir!

du - schu mo - ju,
mei - ne See - le.

is - ze - li, na - u - tshi mja two - ri
mei - ne See - le. Dei - nem Weg fol - ge

mi - luj mja,
barm' dich mein,

di,
Gott,

Gos - po
Herr, me:

Ancora più mosso
sempre leggiero

tshi mja ja - ko Ty si
Weg folg' ich, du bis lein

45

tshi mja two - ri ti wo - lj. u, so Ty je - si Bog moj:
Wil - len zu fol - leh - du du bist al - lein mein Gott:

na - u - tshi mja wo - ju, ja - ko Ty je - si Bog moj:
Dei - nem Wil - l du mich, der du bist al - lein mein Gott:

ti dei ju, ja - ko Ty je - si Bog moj:
dei re mich, du bist al - lein mein Gott:

Ty wah je - si
rer Herr,

musical accompaniment for the piano part, including a large graphic of an open book.

ja - ko u Te - be is - totsch - nik shi - wo - ta, wo swe - te Two - jem
 Du, o tie - fer Brun - nen, mei - nes Le - bens Quell! Un - ser Aug' wird klar in

ja - ko u Te - be is - totsch - nik shi - wo - ta, wo swe - te Two - jem
 Du, o tie - fer Brun - nen, mei - nes Le - bens Quell! Un - ser Aug' wird klar in

ja - ko u Te - be is - totsch - nik
 Du tie - fer Brun - nen, des Le - bens

ja - ko Ty je
 du al - lein nur bist

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

u - srim swet. Pro - ba - wi mi - lost Two - ju we - du - schtschim Tja.
 dei - nem Licht. Al - len, die dich ehr'n, er - wei - se - dei - ne Gnad'.

u - srim swet. Pr ar'n, wei - we - du - schtschim Tja.
 dei - nem Licht. se - dei - ne Gnad'.

shi - Quell mi - lost Two - ju we - du - schtschim Tja.
 dich ehr'n, er - wei - se - dei - ne Gnad'.

Pro - ba - wi mi - lost Two - ju we - Tja.
 Al - len, die dich ehr'n, er - wei - se - d'.

ff *zurückhaltend* *ff* *ff* *ff*

Im Tempo trocken

56

p Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj krep - kij, Swja-tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro-ßer Gott, auf - e - wig hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

p Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj krep - kij, Swja-tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro-ßer Gott, auf - e - wig hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

pp Swja - tyj _____ bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Herr Gott, _____ un - sterb - lich, er - bar - me dich!

mf *p* *pp*

A tempo secco

p *mf*

Po - mi
 Er -

61

p Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj krep - kij, Swia - nyj po - mi - luj nas.
 Gro-ßer Gott, auf - e - wig hei - lig, - lich, er - bar - me dich!

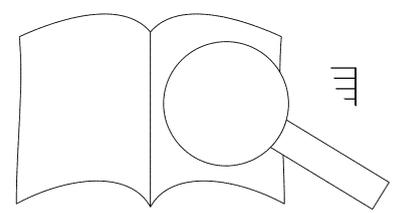
p Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj _____ bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro-ßer Gott, auf - e - _____ mä _____ un - sterb - lich, er - bar - me dich!

pp Swja - tyj _____ bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Herr _____ un - sterb - lich, er - bar - me dich!

p *p*

bes - smert - nyj po _____ nas.
 un - sterb - lich _____

p



pp

f

p

Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
Gro - ßer Gott, auf e - wig hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

p

f

p

Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
Gro - ßer Gott, all - mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

pp

f

p

Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
Gro - ßer Gott, auf e - wig hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
Gro - ßer Gott, all - mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

p

f

p

Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
Gro - ßer Gott, auf e - wig hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich.

pp

mf

Sla - wa Ot - zu i Sy - nu i ny - ne, i pris - no, i wo
Eh - re dem Va - ter und dem Hei - ligen Geis - te, nun und im - mer - dar in al - le

mf

Sla - wa Ot - zu i Swja - to - mu Du - chu, i ny - ne, i pris - no, i wo
Eh - re dem Va - ter und dem Hei - ligen Geis - te, nun und im - mer - dar in al - le

mf

Sla - wa Ot - zu i Swja - to - mu Du - chu, i ny - ne, i pris - no, i wo
Eh - re dem Va - ter und dem Hei - ligen Geis - te, nun und im - mer - dar in al - le

mf

Sla - wa Ot - zu i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu, i ny - ne, i pris - no, i wo
Eh - re dem Va - ter und dem Hei - ligen Geis - te, nun und im - mer - dar in al - le

we - ki we - kow, a - min. Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas. Swja - tyj Bo - she, E - wig - keit. A - men! Der du un - sterb - lich, er - bar - me dich! Gro - ßer Gott, auf

we - ki we - kow, a - min. Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas. Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj krep - kij, E - wig - keit. A - men! Der du un - sterb - lich, er - bar - me dich! Gro - ßer Gott, auf e - wig hei - lig,

we - ki we - kow, a - min. Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas. Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj krep - kij, E - wig - keit. A - men! Der du un - sterb - lich, er - bar - me dich! Gro - ßer Gott, auf e - wig hei - lig,

we - ki we - kow, a - min. Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas. Swja - tyj Gro - ßer Gott, auf e - wig hei - lig, *accentuare o*

Swja - tyj krep - kij, Swja po - mi - luj nas. e - wig hei - lig, m^o er - bar - me dich!

Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj krep - kij, gro - ßer Gott, auf e - wig heilig, smert - nyj po - mi - luj nas. un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja - tyj Bo - she gro - ßer Gott, au, a - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas. mach - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

s. kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas. lig, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

ritardando

13. Tropar „Heute ist das Heil gekommen“ (Stolp-Gesang)

Tropar „Dnes spasenije“ (Snamennago rospewa)

Langsam

p

Soprano
Dnes spa - se - ni - je mi - ru byst, po - jem wos -
Welt, der Tag der Er - lö - sung kam, lobt ihn, der

Alto
Dnes spa - se - ni - je mi - ru byst, po - jem wos -
Welt, der Tag der Er - lö - sung kam, lobt ihn, der

Tenore
Dnes spa - se - ni - je mi - ru byst, po - jem
Welt, der Tag der Er - lö - sung kam, lobt ihn, 3 -

Basso
Dnes spa - se - ni - je mi - ru byst,
Welt, der Tag der Er - lö - sung kam,

Lento

Pianoforte
(for rehearsal only)

5 *mf*

kres - sche - mu iz gro - br ku - shis - ni na - sche - ja:
auf - er - stand vom Gra - be, der ein - neu - es Le - ben gab:

mf

kres - sche - mu iz tschal - ni - ku shis - ni na - sche - ja:
auf - er - stand vom so uns ein - neu - es Le - ben gab:

mf

kres - sch ja na - tschal - ni - ku shis - ni na - sche - ja:
auf - er be, der so uns ein neu - es Le - ben gab:

mf

kres - sche - mu na - tschal - ni - ku shis - ni na - sche - ja:
auf - er - stand, der da - mit uns neu - es Le - ben gab:

p

p

mf

10 *Etwas stärker bewegt*

p *ff*

raz - ru - schiw bo smer - ti - ju smert, po - be - du da - de
 Der den - Tod im Tod ü - ber - wand, hat sei - nen Sieg und

p *f* *f* *ff*

raz - ru - schiw bo smer - ti - ju smert, po - be - du da - de
 Der den Tod im To - de ü - ber - wand, hat sei - nen Sieg und

p *f* *f* *ff*

raz - ru - schiw bo smer - ti - ju smert, po - be - du da - de
 Der den - Tod im Tod ü - ber - wand, hat sei - nen Sieg

p *f* *f* *ff*

raz - ru - schiw bo smer - ti - ju smert, po - be - du da - de
 Der den - Tod im To - de ü - ber - wand, hat sei - nen Sieg

13 *zurückhaltend* *mf* *pp*

nam i - we - li - ju mi -
 sein Er - bar - men uns ge -

mf *pp*

nam i - we - li - ju
 sein Er - bar - men u. - - - - - lost.
 - - - - - schenkt.

p *pp*

nam i -
 sein Er - mi - - - - - lost.
 - - - - - ge - - - - - schenkt.

p *pp*

n. - - - - - mi - - - - - lost.
 - - - - - uns ge - - - - -

ritardando *a tempo*

mf *p*

14. Tropar „Auferstanden vom Grabe“ (Stolp-Gesang)

Tropar „Woskres is groba“ (Snamennago rospewa)

Langsam

Soprano
mf *p* *pp*
 Wos - kres is gro - ba i u - sy ras - ter - sal je -
 Da du vom To - de er - stan - den und der Höl - le

Alto
mf *p* *pp*
 Wos - kres is gro - ba i u - sy ras - ter - sal je -
 Da du vom To - de er - stan - den und der Höl - le

Tenore
mf *p* *pp*
 Wos - kres is gro - ba i u - sy ras - ter - sal je -
 Da du vom To - de er - stan - den und der Höl - le

Basso
mf *p* *pp*
 Wos - kres is gro - ba u -
 Da du vom Tod er - stan - den er - le

Pianoforte (for rehearsal only)
mf *p* *pp*

6 *mf* *p* *pp* *p* *mf* *f*

si a - da, si o - sush - de - ni -
 Band spreng - test, Gna - de: Die Ver - damm - nis

si a spre je - si o - sush - de - ni -
 Band spre ar - uns Gna - de: Die Ver - damm - nis

si ras - ru - schil je - si o - sush - de - ni -
 Band ward auch uns Gna - de: Die Ver - damm - nis

si, a - da, ras - ru - schil je - si o - sush - de - ni -
 Ban - spreng - test, ward auch uns Gna - de: Die Ver - damm - nis

mf *p* *pp* *p* *f*

21 sehr lieblich

pp *mf* *p* *p*

slal je - si ja na pro - po - wed, i te - mi mir Tvoj po - dal - je - si,
 Wort zu kün - den sand - test du sie aus, du gabst der Welt dei - nen Frie - den.

pp *mf* *p* *p*

slal je - si ja na pro - po - wed, i te - mi mir po - dal - je - si, je -
 Wort zu kün - den sand - test du sie aus, du gabst der Welt dei - nen Frie - den. Du

pp *mf* mit Nachdruck* *p*

slal je - si na pro - po - wed, i te - mi mir Tvoj po - dal - je - si wse - len - nej,
 Wort zu kün - den gehn sie aus, al - so hast du der Welt dei - nen Frie - den ge - bracht.

pp *p*

slal je - si na pro - po - wed, i mir
 Wort zu kün - den gehn sie aus, du gabst

pp *mf* *p* *p*

molto amabile

27

Stück für Stück abnehmend

mf *p* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

je - di - ne - mno - go z. d. *ppp*
 E - wig, ein - zig - gna - Herr!

di - ne - mno - los - ti - we. *ppp*
 e - wig, ein - den - vol - ler Herr!

je - di - *ppp*
 E - wi - *ppp*

mi - los - ti - we. *ppp*
 gna - den - vol - ler Herr!

1. poco a poco *ritar'*

* enfaticamente

15. Siegbringende Heerführerin (Griechischer Gesang)

Wsbrannoj wojewode (Gretscheskago rospewa)

Recht schnell, rhythmisch eindeutig

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Wsbran - noj_ wo - je - wo - de po - be - di - tel - na - ja,
 Sieg - ge - krön - te Her - rin himm - li - scher im - mer - zu

Wsbran - noj wo - je - wo - de po - be - di - tel - na - ja,
 Sieg - ge - krön - te Her - rin himm - li - scher im - mer - zu

Wsbran - noj wo - je - wo - de po - be -
 Sieg - ge - krön - te Her - rin himm

Wsbran - noj_ wo - je
 Sieg - ge - krön - te

Allegro molto, molto ritmato

Pianoforte
 (for rehearsal only)

m.s.

m.d.

f

P

5

ruhm - rei - cher Scha - ren, bawl - sche - sja_ ot_ slych, bla - go -
 frei - von Sün - den - schuld, dei - ne

ruhm - rei - cher di ko is - bawl - sche - sja_ ot_ slych, bla - go -
 ae nun be - frei - von Sün - den - schuld, dei - ne

na - ja, f ja, ja - ko_ is - bawl - sche - sja_ ot_ slych, bla - go -
 ruhm - i, ren, die nun be - frei - von Sün - den - schuld, dei - ne

cha - tel - na - ja, ja - k^c t -
 ren, die i r -

mf

f

p

11

f *ff*

darst - wen - na - ja - wos - pi - su - jem Ti ra -
 Die - ner - lob - sin - gen dir, prei - sen - dich, er - füllt von

f *ff*

darst - wen - na - ja - wos - pi - su - jem Ti ra -
 Die - ner - lob - sin - gen dir, prei - sen - dich, er - füllt von

8

darst - wen - na - ja - wos - pi - su - jem Ti ra -
 Die - ner - lob - sin - gen dir, prei - sen - dich, er - füllt von -

slych, wos - pi -
 schuld, prei - sen -

f *p* *ff*

16

f *p*

bi Two - i, Bo - go - ro no - ja - ko
 Dank - bar - keit, Got - tes - mut mit dei - ner

f *p*

bi Two - i, P go - ro - di - ze: no - ja - ko
 Dank - bar - keit, Got - tes - mut - ter du, mit dei - ner

8

bi Two - i, ze, Bo - go - ro - di - ze: no ja - ko
 Dank - bar ter - du, Got - tes - mut - ter du, mit dei - ner

Bo - go - ro - di - ze, Bo - go - ro - di - ze: no - ja - ko
 Got - tes - mut - ter du, Got - tes - mut - ter du, dei - ner

f *ff* *p*

p
 i - mu - schtscha - ja der - sha - wu ne - po - be - di - mu -
 un - end - li - chen, nie - mals be - zwun - ge - nen eig - nen -

p
 i - mu - schtscha - ja der - sha - wu ne - po - be - di - mu -
 un - end - li - chen, nie - mals be - zwun - ge - nen eig - nen -

p
 i - mu - schtscha - ja der - sha - wu ne - po - be - di - mu -
 un - end - li - chen, nie - mals be - zwun - ge - nen eig - nen -

p
 i - mu - schtscha - ja der - sha - wu ne - po - be - di - mu
 un - end - li - chen, nie - mals be - zwun - ge - nen eig - nen

ff

ju, _____ as bed _____
 Macht. _____ and Schuld _____

ju, _____ ot wsja _____ kich nas _____ bed _____
 Macht. _____ Von Sün _____ de und _____ Schuld _____

ju, _____ ot wsja _____ kich nas _____ bed _____
 Macht. _____ Von Sün _____ de und _____ Schuld _____

ju, _____ ot wsja _____ kich nas _____ bed _____
 Macht. _____ Von Sün _____ de und _____ Schuld _____

29

mf *f* *ff*

swo - bo - di, da so - wem — Ti: — ra - duj - sja, ne - wes - - to —
 mach uns frei! Und wir ru - fen: — Heil sei dir, o — Jung - - frau,

mf *f* *ff*

swo - bo - di, da so - wem — Ti: — ra - duj - sja, ne - wes - - to —
 mach uns frei! Und wir ru - fen: — Heil sei dir, o — Jung - - frau,

mf *f* *ff*

swo - bo - di, da so - wem — Ti: — ra - duj - sja, ne - wes - - to —
 mach uns frei! Und wir ru - fen: — Heil sei dir, o — Jung - - frau,

mf *f* *ff*

swo - bo - di, da so - wem — Ti: — ra - duj - sja, ne - wes - - to —
 mach uns frei! Und wir ru - fen: — Heil sei dir, o — Jung - - frau,

33

ff *p* **Langsam**

ne - ne - west - - - - - na - ja.
 Heil dir, rei - - - - - ne Braut!

ff *p*

ne - ne - west - - - - - na - ja.
 Heil dir, rei - - - - - ne Braut!

ff *p*

ne - ne - wes. - - - - - na - ja.
 Heil dir, - - - - - ne Braut!

ff *p*

ne - ne - west - - - - - na - ja.
 Heil dir, rei - - - - - ne Braut!

ritardando

Kritischer Bericht

I. Die Quelle

Einzig Quelle für die vorliegende Neuausgabe ist der im Russischen Musikverlag, Moskau, 1915 unter Aufsicht des Komponisten erschienene Erstdruck der Partitur mit den Plattennummern „R.M.I. 275–289“.

Die autographe Partitur liegt im Gosudarstwenyj zentralnyj musej muzykalnoj kultury imeni „Michaila Glinki“ [Staatliches Zentrales Museum der Musik und Kultur „Michail Glinka“], Moskau (RUS-Mcm), unter der Signatur *Fonds 18 Nr. 68* und ist nicht zugänglich. Anscheinend ist die Quelle nicht vollständig erhalten; es fehlt die Nr. 8 „Lobet den Namen des Herren“. Vermutlich geht der Verlust und weitere Schädigungen des Autographs durch Brandspuren auf die revolutionären Unruhen in Moskau 1915 zurück.

Die Neuausgabe stützt sich auf das Exemplar des Erstdrucks, das in der Österreichischen Nationalbibliothek, Wien (A-Wn), unter der Signatur *MS 90.680-40* aufbewahrt wird. Dieses Exemplar enthält spätere handschriftliche Zusätze in lateinischer Schrift, die neben einem eigenen Titelblatt mit Aufführungshinweisen eine komplette lateinische Textfassung beinhalten, die örtlichen Aufführungen in lateinischen Gottesdiensten gedient haben mag. Diese Zusätze werden für die Neuausgabe nicht berücksichtigt.

Bis auf die Rechtshinweise in französischer Sprache auf der Titelseite und den Copyrightvermerk für den englischsprachigen Raum auf der ersten Notenseite in englischer Sprache ist der Erstdruck komplett in kyrillischer Schrift gedruckt und enthält auch handschriftliche Eintragungen in kyrillischer Schrift. Alle Angaben in kyrillischer Schrift (einschließlich der Plattennummern, s. o.) werden in der Duden-Transkription in lateinische Buchstaben übertragen, eine deutsche Übersetzung ggf. in eckigen Klammern hinzugefügt.

Der Erstdruck umfasst folgende Seiten:

Buchvorderseite, in der Mitte steht: „WSENOŠČTSCHNOJE BDENIJE.“ [Ganznächtliche Gebete]; unten: „ROSSISKOJE MUZYKALNOJE UČENIJE“ [Russischer Musikerverband]; (oben handschriftlich) steht: „S. Rachmaninow“.

Seite [I] enthält in der Mitte die handschriftliche Aufschrift: „Pamjati [zum Andenken an] Michaila I Smolenskago.“

Seite [II] enthält die Aufschrift: „WSENOŠČTSCHNOJE BDENIJE. [Gebete]; [für] | SOTSCH. [Op.] 37“

- Part. [Part.] Golosa [Stimmen] [(es folgen Preisangaben)]
- 1 Priidite, poklonimsja [Kommt, lasst uns anbeten]
 - 2 Blagoslowi, dusche moja, Gospoda [Lobe den Herrn, meine Seele]
 - 3 Blashen mush [Selig ist der Mann]
 - 4 Swete tichij [Licht der Ruhe]
 - 5 Nyne otpuschtschajeschi [Herr, lass deinen Knecht]
 - 6 Bogorodize Dewo, radujsa [Ave Maria]
 - 7 Schestopsalmije [Sechster Psalm]
 - 8 Chwalite imja Gospodne [Lobt den Namen des Herrn]
 - 9 Blagoslowen jesi, Gospodi [Gelobt seist du, o Herr]
 - 10 Woskresenije Christowo widewsche [Wir sahen die Auferstehung Christi]
 - 11 Welitschit duscha moja Gospoda [Meine Seele lobet den Herrn]
 - 12 Slawoslowije Welikoje [Die große Lobpreisung]
 - 13 Dnes spasenije [Heute ist das Heil gekommen]
 - 14 Woskres is groba [Auferstanden von den Toten]
 - 15 Wsbrannoj wojewode [Siegbringer]
- Partitura [Partitur] 3 rub. C

Prawo i spolnenija sochar [Alle Rechte vorbehalten] | Rec. [Rechtlich] | [für] eines | Droit d'exécution réservée [Rechtlich] | [für] eines | Wappens) dla wszech kraj [für] alle Länder | ROSSIJSKAGO MUZYKALNOGO UČENIJA [des Russischen Musikerverbands] | Moskwa, Petersburg [Moskau, St. Petersburg] | Parish, London, New York [London, New York] | 1915“

S. 2 enthält ein Inhaltsverzeichnis, S. 92 Inhaltsverzeichnis

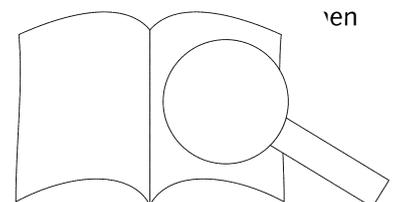
Die Partitur besteht aus zwei Akkoladen zu je 6 Systemen für die Singstimmen und zwei Systeme für den Klavierauszug.

Auf der ersten Notenseite steht links neben dem Satztitel: „PRAWO I SPOLNENIJA SOCHAR“ [Kommt, lasst uns anbeten]; rechts neben dem Satztitel steht in kleinerer Schrift: „Wse prawa, wkljutschaja pravo i spolnenija, sochranjajutsja“ [Alle Rechte und Aufführungsrechte vorbehalten]; rechts neben dem Satztitel der Autorennamen und die Opuszahl: „S. Rachmaninow, sotsch. 37“

In den Stimmenvorsätzen stehen folgende Angaben (von oben nach unten): „SOPRANO. | ALT. | TENOR | BAS. | F.-PIANO.“

Mit Ausnahme des Tenors, der im Violinschlüssel (die Tiefoktavierung ist nicht explizit angegeben, wird aber vorausgesetzt) notiert ist, werden die Schlüssel in der Neuausgabe unverändert beibehalten.

Unten auf der ersten Notenseite stehen Copyrightangaben in russischer und englischer Sprache mit Plattennummer. Die 15 Einzelsätze sind mit Ordinalzahlen nummeriert.



II. Zur Edition

Die Edition folgt grundsätzlich der Quelle. Abweichungen von dieser werden nachfolgend entweder in generellen Anmerkungen oder in den Einzelanmerkungen (Teil III des Kritischen Berichtes) nachgewiesen.

Alle verbalen Angaben der Quelle sind in kyrillischer Schrift notiert. Die Neuausgabe gibt diese (mit Ausnahme der Satztitle) in wörtlicher deutscher Übersetzung wieder, weist aber deren originalen Wortlaut in Duden-Transkription in folgender Weise nach: Die Übertragungen der Titelei und der Angaben der ersten Notenseite sind in der Quellenbeschreibung (Teil I des Kritischen Berichtes) zu finden; die Übertragungen aller im weiteren Verlauf des Werkes auftretenden Angaben erfolgen in den Einzelanmerkungen. Die originalen Bezeichnungen der Klavierstimme wurden in der Neuausgabe ins Italienische übersetzt (die Ausgabe folgt damit dem Erstdruck der *Chrysostomos-Liturgie*, in dem die Klavierstimme in italienischer Sprache bezeichnet ist). Dem gesungenen kirchenslawischen Text, der in den Noten ausschließlich in Duden-Transkription wiedergegeben wird, wird ein singbarer deutscher Gesangstext in der Nachdichtung von Heidi Kirmße in kursiver Schrift beigelegt.

Gemäß der damaligen Notationspraxis fehlt im Erstdruck beim Tenor-System das implizit vorausgesetzte Tiefoktavierungszeichen; bei den Vokalstimmern sind die Taktstriche durchgezogen.

Der Erstdruck verfährt bei der typografischen Kennzeichnung von Tempomodifikationen und Vortragsanweisungen nicht einheitlich; einige sind in größerer Schrift fetter Type wiedergegeben, andere in kleinerer Schrift kursiver Type. Die Neuausgabe verwendet die Kennzeichnungen grundsätzlich nur für die Haupttempoangaben und zur Kennzeichnung des nach dem Wechsel wieder erreichten Haupttempos bzw. in nicht eindeutigen Fällen der Quelle. Alle Tempomodifikationen werden in den Einzelanmerkungen nachgewiesen.

Die Singstimmen sind a cappella angeordnet und prinzipiell gegengehalten. Auf die Neuausgabe auf eine kurze Zeile. Falls in den Noten nicht angegeben ist, wird die Besetzung oder Beischriftung in der Ausgabe angegeben. Falls in der Erstaussgabe eine Besetzung angegeben ist, wird diese in der Ausgabe grundsätzlich übernommen.

Die Ausgabe weist bezüglich der Interpunktion und Satzzeichenbesetzung insbesondere bei Textwiederholungen Konsequenzen auf. Diese konnten in der ursprünglichen liturgisch verbindlichen Vorlage nur zum Teil nachgewiesen werden. Auf Nachweise wurde verzichtet. Bei homonymem Satz fehlt gelegentlich in einigen Stimmen die Textunterlegung. Diese wurde ohne Nachweis ergänzt.

Die Bogensetzung wurde vereinheitlicht und modernisiert: Stoßen in der Quelle zwei Bindebögen an einer Note aneinander, werden sie ohne Nachweis zu einem langen Bogen vereinigt. Endet ein Bindebogen auf der ersten Note von zwei mit einem Haltebogen verbundenen Noten, wird der Bindebogen ohne Nachweis bis zur zweiten Note verlängert. Bögen werden im Erstdruck bei Unisono-Gegenhaltung immer nur einfach gesetzt; bei Divisi-Gegenhaltung wird in der Regel nur die obere Stimme mit einem Bogen versehen, nur im seltenen Fall, wenn ausreichend Platz zur Verfügung steht (z. B. bei Nr. 1, T. 4, 22. bis 24. Viertel), erhält auch die untere Stimme einen eigenen Bogen. Die Neuausgabe setzt bei Gegenhaltung grundsätzlich Bögen für jede Stimme, verzichtet aber im Falle der Gegenhaltung auf einen Nachweis, wenn im Erstdruck nur eine der beiden Stimmen einen Bogen trägt.

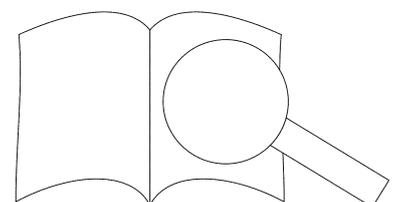
Der Erstdruck verwendet grundsätzlich die Wertung als die Ganztaktperiode eines Pausentaktes. Die Neuausgabe verwendet die Wertung des Erstdrucks.

Die Setzung von Akzidenzien ist im Erstdruck nicht konsequent in den Vokalstimmern durchgeführt (s. bspw. Nr. 1, T. 4, 22. bis 24. Viertel). Die Neuausgabe verwendet die Wertung des Erstdrucks und gibt die Ergänzungen und die Wertung der Quelle wieder. Sofern eine Ergänzungen vermerkt ist, stehen sie in der Quelle grundsätzlich bei der Wertung des Erstdrucks.

Die Verteilung der Hände im Klavierpart ist in der Ausgabe als „p. r.“ (= rechte Hand; s. bspw. Nr. 2, T. 19) und „m. d.“ (= linke Hand; s. bspw. Nr. 2, T. 20). Diese Angaben werden in der Ausgabe generell in italienischer Sprache wiedergegeben. Diese Angaben werden teilweise als „m. d.“ und „m. s.“ wiedergegeben.

Warnakzidenzien unterliegen nicht der Editions kritik, d. h. sie werden ohne Nachweis ergänzt oder entfernt.

Eingriffe des Herausgebers, die nicht durch die vorstehenden allgemeinen Hinweise abgedeckt werden, sind so weit als möglich in den Noten selbst diakritisch gekennzeichnet (ergänzte Akzidenzien, dynamische Angaben und Taktvorzeichnungen durch Kleinstich, ergänzte Bögen durch Strichelung, ergänzte Beischriften durch kursive Type) oder werden in den Einzelanmerkungen nachgewiesen.



III. Einzelanmerkungen

Verwendete Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, IH = linke Hand, oS = obere Stimme, Pfte = Pianoforte, rH = rechte Hand, S = Soprano, T = Tenore, T. = Takt, uS = untere Stimme.
Zitiert wird in folgender Reihenfolge: Takt – Stimme und Zeichen im Takt (Noten und Pausen) oder Angabe der Zählzeit (Zz) – Bemerkung.

1. Priidite, poklonimsja

2 Coro, Pfte Tempoangabe „Dowolno skoro.“
6 Coro, Pfte Tempomodifikation bei 24. Taktviertel „Sadershiwaja.“

2. Blagoslowi, dusche moja

Alto solo in der Partitur unter dem Choralt eingeordnet.

3 Coro, Pfte Tempoangabe Coro: „Umerennyj temp. (Dwischenije polowinami)“, Tempoangabe Pfte „Umerennyj temp.“
4 alle Taktlänge weicht von der Taktvorzeichnung ab
5 Pfte rH 1 statt Ganzer Note c^1 Halbe Note c^1
6 A II Beischrift „II Alty“ und Fußnote bei Note „PRIMETSCHANIJE. Noty nad kotorymi stoit + nado ispolnjat s zakrytym rtom.“
8 Pfte IH uS als zwei Ganze Noten mit Haltebogen notiert
9 A solo 2 Beischrift „Otschen wyras“
9 A solo 3 Crescendogabel beginnt nach 3; an Pfte angepasst
10 A solo 1 Crescendogabel beginnt bei 2; an Pfte angepasst
13 A II Beischrift „II Alty“
14 Pfte ohne Verbindungsstrich rH–IH; im Erstdruck Achtelnote im System rH notiert (ebenso in T. 7 und 28; Verbindungsstrich ggf. angepasst)
15 Pfte IH uS als zwei Ganze Noten mit Haltebogen notiert
18 alle Taktlänge weicht von der Taktvorzeichnung ab
19 Alto solo 2 irrümlicherweise mit Augmentationspunkt notiert
19 Pfte IH uS 1 Crescendogabel nur bis T. 18.5; an T II angepasst
20 Pfte uS Bogen bei unterster Stimme nach Seitenwechsel nicht fortgesetzt
22 Pfte IH uS als zwei Ganze Noten mit Haltebogen notiert
26 Pfte IH statt Breden jeweils als zwei Ganze Noten mit Haltebogen notiert
29 Pfte IH uS als zwei Ganze Noten mit Haltebogen notiert
33 Pfte r/IH Achtelnoten zwischen den Systemen bei 4. Taktviertel mit zusätzlichem Bogen
33 Pfte rH oS 5 und IH uS 3 irrümlicherweise ohne Augmentationspunkt notiert
33 Pfte rH oS/IH uS punktierte Viertelnoten e^1 rH (oS) und e^1 5. Taktviertel jeweils ohne Augmentationspunkt
35 Pfte 1 Viertelpause ohne Augmentationspunkt
43, 45 Pfte IH uS jeweils als zwei Ganze Noten notiert
46 Pfte IH uS als zwei Ganze Noten ohne Haltebogen notiert
47 Coro, Pfte Tempomodifikation

3. Blashen mush

1 Coro, Pfte T. pokojno i
1 T. , bei Einsatz T II
1 Pfte rH I. , ohne f^1
3 T I bei 1. Viertel T I Beischrift „I Ten.“
3 zwischen 12. und 13. Viertel 13. und 14. Viertel; an Chor
3 Beischrift „II Soprano.“
3 Viertel Beischrift „I Ten.“
3 Einsatz T II Beischrift „II Tenora.“
3 Pfte Vortragsanweisung in größerer und fetter Schrift „S kashdym rasom swutschneje, bodreje.“
6 bei 1. Viertel Beischrift „Wse Soprano.“ (alle Soprane)
7 T bei 1. Viertel Beischrift „I Ten.“, keine Pause für T II; bei Einsatz T II Beischrift „II Ten.“
7 Pfte Decrescendogabel erst ab 13. Viertel

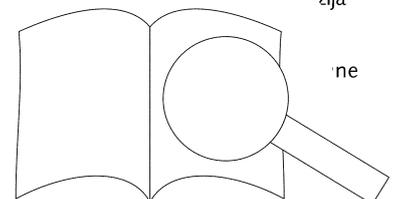
9 T bei 1. Viertel Beischrift „I Ten.“ und für T II Ganztaktpause mit Fermate
11 S II bei 1. Viertel Beischrift „II Sopr.“
11 T I bei 1. Viertel Beischrift „I Ten.“
11 T II bei Einsatz Beischrift „II Ten.“
13 Coro, Pfte Tempoangabe „Temp jeschtsche bystreje.“
14 Coro, Pfte zu Taktbeginn Vortragsanweisung „otschen ritmitschno.“
14–17 Coro, Pfte T. 14 bei 10. Viertel Tempomodifikation „sadershiwaja“ sowie T. 15 bei 16. Viertel, T. 16 bei 16. Viertel und T. 17 bei 16. Viertel abgekürzte Tempomodifikation „sadersh.“
15 Coro, Pfte zu Taktbeginn Tempoangabe „Preshnij temp.“ und Vortragsanweisung „Legko. Mjagko.“
16 Coro, Pfte zu Taktbeginn Tempoangabe „Pr[eshnij]. temp.“ in fetter Type und größerer Schrift
17 Coro, Pfte zu Taktbeginn Tempoangabe „Preshnij temp.“ in fetter Type und größerer Schrift

4. Swete tichij

1 Coro, Pfte Tempoangabe Coro: „Dowolno medlenno.“
1 T I Beischrift „I Tenora“
3 S II 1 Beischrift „II Sopr.“
3 A II 1 Beischrift „II Alty“
9 B Senkrecht partiji“
9 T, B Beischrift „I Tenora“
14/15 T bzw. B „B.“
17 Coro, Pfte „kte.“
18 Pfte IH „re s“
19 Coro „ga.“
19–2f zw. Chortenor notiert; in T. 19 „tenor.“ und Fußnote: „Moschet n I Tenorami.“
19 Vortragsanweisung „otschen pewutsche“
19 „Wse Basy.“ [alle Bässe]
19 Note der untersten Stimme Ganze Note Vortragsanweisung „otschen pewutsche“ beim Pfte zwischen den Systemen notiert
19 taktübergreifender Bogen $h-c^1$ irrümlicherweise als Bogen g^1-c^1 notiert
19 Tempomodifikation „sadershiwaja“

5. Wpuschtschajeschi

1 Alto solo in der Partitur zwischen dem Choralt und dem Chortenor eingeordnet. Fußnote im Vorsatz beim Solotenor „Etot golos moshet byt amenen dwumja, tremja golosami w unison perwych tenorow chora.“
1 Coro, Pfte Tempoangabe „Medlenno.“
1 T I 1 Beischrift „I Ten.“
6 T II 1 Beischrift „II T.“ sowie beim Zeichen für geschlossenen Mund Fußnote „PRIMETSCHANIJE. Noty nad kotorymi stoit + nado ispolnjat s zakrytym rtom“
18 A 3 Beischrift „Wse Alty.“ [alle Altstimmen]
25 T I 1 Beischrift „I Ten.“
28 S, A, T 1 Beischrift „Wse Sopr.“ [alle Soprane] bzw. „Wse Alty.“ [alle Altstimmen] bzw. „Wse Tenora.“ [alle Tenöre]
30 Pfte rH zwei Achtelnoten beim 4. Taktviertel der untersten Stimme
34 Ossia über T.
34 Coro, Pfte „zija“
34/35 A Vortragsanweisung „otschen pewutsche“
34 Pfte IH uS Augr ohne
36 T nur e^1
35 Pfte rH oS ohne
36 Pfte IH ohne



6. Bogorodize Dewo, radusja

- 1 Coro, Pfte Tempoangabe „Pokojno, Ne skoro.“
14 S, T Ausdrucksanweisung „otschen neschno“
20 Pfte 1 Viertelnoten ohne Augmentationspunkte
23 T 2 Ausdrucksanweisung „nemnogo wydeltaja“

7. Schestopsalmije

- 1 Coro, Pfte Tempoangabe „Ne skoro. (Dwischenije polowinami.)“ und Vortragsanweisung (SA, Pfte) „pewutsche“
1 S II 1 Beischrift „Il Soprano.“
2 S II 3 Decrescendogabel beginnt erst ab 4
3 B I 1 am Taktende Beischrift „I Bassy.“
5 Coro, Pfte Tempoangabe „Nemnogo medlenneje.“
5 B I 1 Bogen vom Vortakt nur bis T. 4.4; vgl aber Pfte
8 S III 1 Beischrift „III Soprano.“
8 Coro, Pfte Tempoangabe und Vortragsbezeichnung „Wse medlenneje, wse slabeje.“
11 Coro, Pfte Tempoangabe „W tempe.“
11 A 2 Fußnote „Akzentiruja lisch nischnija noty.“
13 Coro, Pfte Beischrift über Fermate „dlinnaja I pausa.“
13 Pfte rH Schlussakkord der unteren vier Stimmen vermutlich irrtümlicherweise Ganze Noten statt Halbe Noten
14 Coro, Pfte Tempo- und Vortragsangabe (alles in fetter Schrift) „Medlenno. otschen mjagko. S bolschim tschuwstwom.“
20 Coro, Pfte Tempomodifikation „sadershiwaja“

8. Chwalite imja Gospodne

- 1 Coro, Pfte Tempoangabe „Ne skoro“
2 A, B Vortragsanweisung „Jarko, s twerdym bodrym ritmom.“ mit Fußnote „Swuk altow i basow dolshen byt rawnoj sily.“
11 A, B Decrescendogabeln jeweils nur bis zum 5. Achtel
19 Coro, Pfte Vortragsanweisung „Mjagko. Pewutsche.“
21 Coro, Pfte Vortragsanweisung „Preshnij charakter.“
21 Pfte rH ohne Haltebogen g1-g1 beim letzten Taktviertel; vgl. aber S III
41 Coro, Pfte Vortragsanweisung „Pewutsche.“
42 Coro, Pfte Tempomodifikation „Sadershiwaja“

9. Blagoslowen jesi Gosподи

A, T, B: Tenuto-Striche und Akzente gelten, soweit nicht anders vermerkt, immer für Stimme I.

- 1 Coro, Pfte Tempoangabe „Dowolno skoro.“
4 Coro, Pfte Tempomodifikation „sadershiwaja“
5 Coro, Pfte Tempoangabe „Medlenneje“
5 A Vortragsanweisung „sytschn“
7 Pfte IH Ganze Note ohne Augmentationspunkte
11 Coro, Pfte Tempomodifikation „sadershiwaja“
13 Coro, Pfte Tempoangabe „Perwoschno“
15 Coro, Pfte Tempomodifikation „sadershiwaja“
15 T, Pfte IH trotz 5/4-Takt
17 Coro, Pfte Tempoangabe
17 T Vortragsanweisung
18 Pfte beide Stimmen
19 B I Vorzeichen
21 T, B I Taktzeichen
22/23 Coro, Pfte Taktzeichen
22 T I 1
24 Coro, Pfte Taktzeichen
26 Coro, Pfte Taktzeichen
28 Taktzeichen
29 Taktzeichen
33 Taktzeichen
36 Taktzeichen
39 Coro, Pfte Tempoangabe „Preshnij temp.“

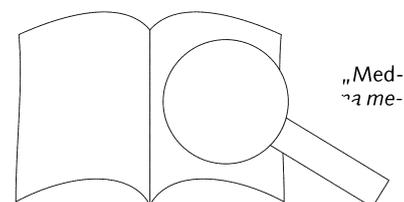
- 41 Coro, Pfte Tempomodifikation „sadershiwaja“
41 S I, A II, T II, Pfte rH trotz 5/4-Takt nur jeweils Ganze Note notiert
43 Coro, Pfte Tempoangabe „Opjat medlenneje.“
46 T 3 Beischrift „Il Ten.“
47-49 T solo zwischen Choralt und Chortenor notiert; in T. 47 Beischrift „Tenor Solo.“ mit Fußnote „Moschet byt samenen I Tenorami.“
47 T 1 Beischrift „Il Tenora“
48 S I Beischrift „I Sopr.“, Vortragsanweisung „Otschen mjagko“
48 T I Beischrift „I Ten.“, bei letzter Note Vortragsanweisung „Otschen mjagko“
48 Pfte rH bei letztem Akkord Vortragsanweisung „Otschen mjagko“
51 Coro, Pfte Tempoangabe „Schiroko.“
54 Coro, Pfte Tempoangabe und Vortragsanweisung „Perwonatschalnyj temp.“ I „Potschti schepotom. Wydeljajutsja tolko ukasannyje nashimy“
54 A, Pfte rH trotz 5/4-Takt nur jeweils Ganze Note notiert
54 T, B Vortragsanweisung „korotkir“
56 A Beischrift „Wse Alty.“ (alle)
60 Pfte Decrescendogabel erst an Singstimmen angepaßt
61 A, Pfte rH trotz 5/4-Takt nur
62 A 6 Decrescendogabel
63 A Vortragsanweisung
63 A 1, T 1 Fußnote
71 Coro, Pfte Vortragsanweisung
76 T I 1 Beischrift
77 Pfte Decrescendogabel
78 A 1
84 Coro, Pfte Tempomodifikation „sadershiwaja“

10. Woskresenje

- 1 Coro, Pfte Tempoangabe „Ne skoro.“
1 T, B Vortragsanweisung „Silno. Reschitelno. Akzentiruj.“
1 T, B Vortragsanweisung aber aller Wahrscheinlichkeit nach auch für B gültig, deswegen in der Neuausgabe in größerer Schrift wiedergegeben.
7 S, A Vortragsanweisung „Tak-she akzentiruja, no w predelach snakow“. Vortragsanweisung aber aller Wahrscheinlichkeit nach auch für A gültig, deswegen in der Neuausgabe in größerer Schrift wiedergegeben.
10 T, B, Pfte IH trotz 12/4-Takt nur jeweils eine Brevis notiert
11 Coro, Pfte trotz 10/4-Takt nur jeweils eine Brevis notiert ohne Auflösungszeichen; gemäß A ergänzt Vortragsanweisung „Kak ransche.“. Vortragsanweisung aber aller Wahrscheinlichkeit nach auch für B gültig, deswegen in der Neuausgabe in größerer Schrift wiedergegeben.
15 Coro, Pfte Ganztaktpausen mit Fermaten
16 S, A, Pfte rH oS statt punktierte Ganze Noten jeweils Breven
16 Pfte rH uS 1 Tempoangabe (in kleinerer Schrift und kursiver, nicht fetter Type) und Vortragsanweisung
23 Coro 1-2 „Nemnogo skoreje. S wosmoshnoj siloj i twerdostju.“
24 T Tempoangabe in kleinerer Schrift und kursiver, nicht fetter Type „preshnij temp.“
26 A, B jeweils nur eine Brevis im Takt
Brevis statt Ganzer Note
Decrescendogabeln aus Platzgründen wie zweiter Akzent (auf 2) notiert; vgl. aber Pfte
Crescendogabel nur bis 2
Fußnote über B

11. Welitschit duscha m

- Auftakt Coro
4 S, A I 1
4 Coro, Pfte



Die Sätze der *Ganznächtlichen Vigil* sind in folgenden Einzelausgaben erhältlich:

The movements of the All-night Vigil are available in the following separate editions:

- 1., 4., 6. Carus 23.014/10
- 2., 3. Carus 23.014/20
- 5. Carus 23.014/30
- 7., 12. Carus 23.014/40
- 8., 10., 13., 14. Carus 23.014/50
- 9. Carus 23.014/60
- 11., 15. Carus 23.014/70

Eine Aussprachehilfe für den kirchenslawischen Teil auf unserer Website unter www.carus-verlag.com/

A guide to pronunciation of the Church Slavonic found on our Website at www.carus-verlag.com/



Zu diesem Werk ist die vollständige Partitur (Carus 23.014/05) erhältlich:

Folgende Neueditionen sind in kritischen

- Choralbuch (Carus 23.013)

- Kirchengesänge (Carus 23.014)

- Gebete und Fürbitten unermüdliche (Carus 23.352)

Performance materials are available: (Carus 23.014), choral score (Carus 23.014/05):

Following works by Sergei Rachmaninoff are available in critical editions:

- Liturgy of St. John Chrysostom op. 31 (Carus 23.013)

- All-Night Vigil op. 37 (Carus 23.014)

- Deus meus (Carus 23.351)

- Sacred concerto "The Lady Theotokas, vigilantly praying" (Carus 23.352)

